

GUÍA
DE
CORRESPONDENCIA COMERCIAL
ESPAÑOLA — INGLESA

POR EL
R. P. ANTONIO DE IBERO

Capuchino

Profesor de Inglés y Francés

en el Colegio

DE
LECAROZ



GUIA DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL
ESPAÑOLA - INGLESA

NIHIL OBSTAT

Fr. Polycarpus ab Iraizoz

O. M. C. CENSOR

IMPRIMATUR

Fr. Joachim M.^a a Beriain

MIN. PROV.

NIHIL OBSTAT

Eusebio Gorricho

CENSOR

IMPRIMATUR

† MATTHÆUS EPISCOPUS

PAMPILONENSIS

DE ILLMI. AC RVMI. EPISCOPI
MEI DOMINI MANDATO

Dr. Aloysius Goñi Urrutia

MAGISTER SCHOLÆ. SCRIBUS.

GUIA
de
Correspondencia Comercial
Española - Inglesa

por el

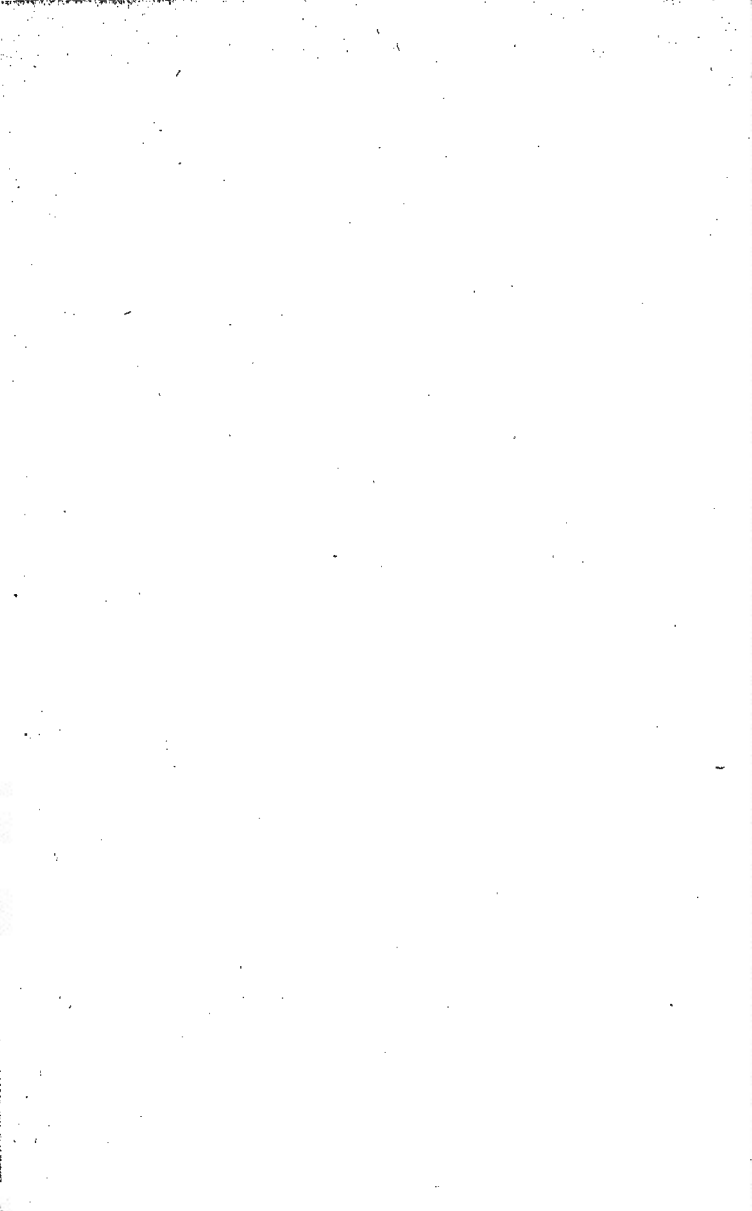
R. P. ANTONIO DE IBERO, Capuchino

*Profesor de Inglés y Francés
en el Colegio*

de

Recároz





A GUISA DE PROLOGO

El diminuto librito de CORRESPONDENCIA COMERCIAL INGLESA, que acaba de ver la luz pública a ruegos de mis discípulos, y con destino a los estudiantes de nuestro Colegio de Lecároz, estoy por decir que contiene algo nuevo.

En el momento en que esto escribo, tengo sobre mi mesa doce distintas correspondencias, escritas unas por autores españoles, y otras, por ingleses; y si he de decir lo que siento, ninguna de ellas me parece apropiada para jóvenes de catorce a veinte años.

Esto no quiere decir, que dichas correspondencias no sean en sí aceptables. Nada de eso. Las hay de gran mérito y que abarcan todos los ramos del Comercio. Se me antoja sin embargo, que adolecen de un defecto. Sus autores, o no las han escrito para adolescentes, o no conocen a fondo la mentalidad y el grado de preparación que la mayor parte de los jóvenes que se dedican a estudios comerciales aportan a dichos estudios.

Una experiencia de varios años de profesorado me ha hecho conocer tristemente este último extremo.

La mayor parte de los jóvenes no tienen más que conocimientos muy rudimentarios de la gramática, y siendo el carácter de las dos lenguas tan distinto, sintético la inglesa y analítico la castellana, forzosamente han de encontrarse a cada paso con dificultades insuperables. De aquí, que, sea preciso darles, *sobre todo en sus comienzos, un trabajo muy sencillo y, en gran parte, hecho.*

¿Resuelve este MANUAL esas dificultades?

Presupuestas las primeras nociones del inglés, el trabajo se halla dividido en dos partes principales.

En la primera, después de una breve nota sobre encabezamiento y dirección de cartas, va un buen número de epístolas graduadas, acomodadas al alcance intelectual de los jó-

venes, donde éstos encontrarán todos los elementos necesarios para la construcción de otras similares.

No todas son modelos exactos de correspondencia comercial, pues he preferido en algunas de ellas, sacrificar la corrección de forma a la introducción de muchos giros, para que los alumnos se den cuenta de su significación y empleo.

Al pié de cada carta, y respondiendo a las notas de la misma, se encuentran algunas frases y palabras que no he creído conveniente insertarlas en la fraseología, pero que, por otra parte, sería muy difícil que al alumno le ocurrieran al hacer el ejercicio de la versión. Con esto creo que se le evita una gran pérdida de tiempo y se le impide acostumbrarse a ciertos modismos que nada tienen de ingleses, enseñándole al mismo tiempo la verdadera construcción.

Abarca esta parte, diversas secciones de la vasta correspondencia comercial. Se podía fácilmente haber ampliado dichas secciones, y añadir otras nuevas, pero he preferido dejarlas así para dar mayor margen e importancia a la segunda parte.

Eso no obstante, vosotros tenéis la palabra, queridos discípulos. Vosotros, que me habéis rogado y me habéis dado tanta prisa a que publicara este cursillo de correspondencia, habéis de indicarme las necesidades en que os encontréis sobre este punto. Si os parece necesario o conveniente que amplíe alguna de las secciones que van impresas, o que añada otras nuevas, decídmelo, pues estoy dispuesto a proporcionaros la mayor suma de facilidades en el asunto, para que podáis aspirar a los mejores puestos que veáis en perspectiva.

Pero fijáos también en lo que voy a deciros. Antes de pedirme la impresión de nuevas secciones o la ampliación de las presentes, repasad y aprended bien el librito tal como hoy os presento y lo habéis estudiado; que si así lo hacéis, yo os aseguro que habéis de escribir con mucha facilidad sobre cualquier asunto comercial.

La segunda parte es un pequeño diccionario comercial, donde el estudiante encontrará casi todas las frases y modis-

mos necesarios para escribir con corrección cualquiera carta. Por poco dominio que se posea del habla castellana, ha de ser muy fácil a cualquiera, reducir la frase española a una frase inglesa que hallará en él, caso de no encontrar la primera con las mismas palabras. Y no se diga que de ese modo resultará muy estrecha la construcción del inglés, pues es harto sabido que la lengua inglesa es puramente comercial, sintética y pobrísima en expresión. Así, que, no voy a ser yo quién le dé mayor amplitud, y le abra nuevos cauces.

A continuación va un cuadro de monedas, pesas y medidas inglesas y americanas con sus equivalencias en castellano, con el fin de facilitar al alumno la reducción de unas a otras, ya que los ingleses no han adoptado todavía el sistema métrico decimal.

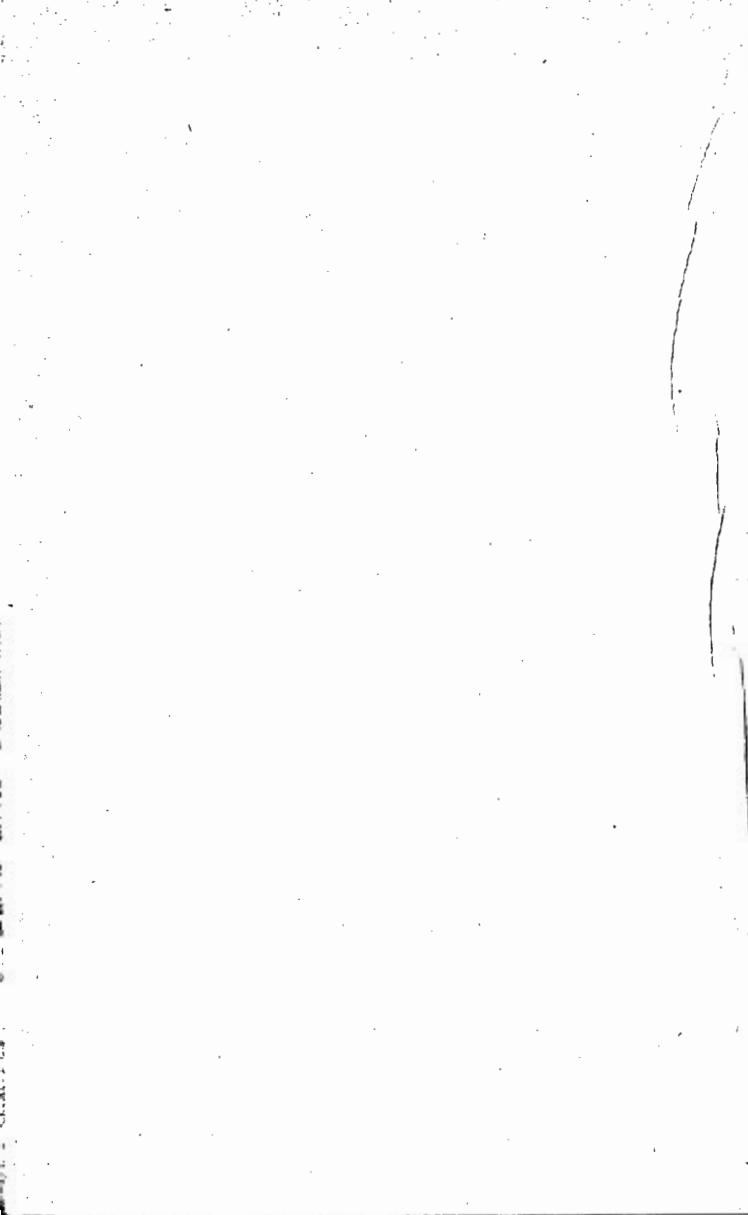
Por último, una tabla de las abreviaturas más comunes en el lenguaje comercial inglés cierra el contenido del libro.

No sé si ha sido un acierto su publicación. Tal vez hubiera sido más acertado continuar reservándolo para el uso interno del Colegio. Sin embargo, si es cierto que de él necesitáis y queréis sacar provecho, aquí lo tenéis, queridos ex-discípulos, impreso y encuadernado, es decir, algo mejor que en unos oscuros apuntes.

Como libro de texto, he creído conveniente dar aparte la versión inglesa de las cartas, para evitar a los alumnos la tentación de acudir a comparar su versión con la del texto, con mengua de su aprovechamiento.

Lecároz 4 de Octubre de 1924





ADVERTENCIAS

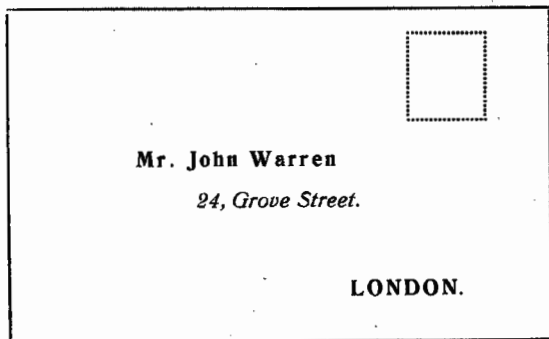
I

La dirección del sobre debe escribirse en la forma siguiente:

A) Hacia la mitad y algo a la izquierda, se escribe el nombre de la persona a quien va dirigida la carta.

B) A continuación y en otra línea no tan a la izquierda, se escribe la habitación del individuo.

C) Por fin, en otra línea, hacia el ángulo derecho inferior, se escribe el punto de residencia. Ejemplo:



Mr. John Warren
24, Grove Street.

LONDON.

II

La introducción de la carta abarca las partes siguientes:

A) En la parte derecha superior del pliego se hace constar la dirección propia del que escribe.

B) La fecha de la carta, a uno o dos espacios del punto anterior, e igualmente a la derecha.

C) A la misma altura poco más o menos, preferible un poco más abajo, de la fecha, pero al lado izquierdo

a) El nombre de la persona a quien se escribe.

b) En línea inferior, su punto de residencia.

D) Dejando otro u otros dos espacios, y en el mismo lado el saludo.

E) También en el mismo lado, en la línea siguiente y hacia la mitad del saludo, el principio de la carta. Ejemplo:

15, Lower Park Street.

London 15th March 1924

Mr. Richard Macdonald.

Old Kent Street.

Dear Sir,

I am in receipt of. . .

III

Debe existir correspondencia entre el saludo de encabezamiento de la carta y el del fin. Según esto:

A) Sir Your obedient servant.

B) Sir Yours truly.

C) Dear Sir I am, Sir, yours respectfully.

D) Dear Sir I have the honour to be your obedient servant.

Estas terminaciones traducen las correspondientes castellanas:

Quedo de V. afmo. S. S. Q. B. S. M.

Me reitero de V. afmo. S. S. Q. B. S. M.

Soy de V. Afmo. S. S. Q. B. S. M., etc., etc., tanto en singular como en plural.

Los saludos *Sir*, y *Dear Sir*, sobre todo empleándose en plural, pueden sustituirse por *Gentlemen*, con la misma variante al final.

Recuérdese que se trata únicamente de cartas comerciales.

IV

La fecha de la carta debe escribirse en número ordinal, nunca en cardinal. Así, la frase *Lecároz 7 de Abril de 1924* se traducirá: *LECAROZ 7 th April 1924*.

La preposición *de* que precede al mes y al año, no se traduce.

Después del saludo de encabezamiento, no se ponen dos puntos como en castellano, sino solamente una coma.



SECCIÓN PRIMERA

Empleos

I

Ofrecimiento de Servicios

Leídoro 5 de marzo de 1923.

*Sr. D. Pedro Larumbe
Bilbao.*

Muy Señor mío:

He leído en los periódicos de esta mañana, el anuncio en que V. pide un joven empleado, y tengo el honor de ofrecerle mis servicios para dicha colocación. (1)

Tengo 16 años, y estoy actualmente empleado en una casa de comercio, en la que hago facturas, pequeñas cuentas, y copio y archivo las cartas.

Como mi sueldo es muy limitado, quisiera cambiar de casa (2) para ganar algo más (3), y obtener una colocación, a la cual me permiten (4) aspirar mis conocimientos.

Esperando su grata respuesta y con gracias anticipadas, quedo de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Juan Goicoechea.

-
- (1) To fill your vacancy.
 - (2) To leave my present firm, situation.
 - (3) To better my position.
 - (4) To entitle.
-

II

Carta de presentación

Lecároz 6 de marzo de 1293.

*Sr. D. Agustín Echabe
Durango.*

Muy Señor mío:

El portador de la presente, D. Leandro Urbieto, ha estado a mi servicio (1) durante muchos años. Es un buen muchacho y muy amante del trabajo. Por lo cual, me tomo la libertad de rogarle le admita en su casa como dependiente.

Puedo asegurar a V. que no tendrá que arrepentirse de su determinación. (2)

Con gracias anticipadas y en espera de su contestación, quedo de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Andrés Garmendia.

(1) To be one's employee.

(2) To have no cause of complaint.

III

Carta de presentación propia

Lecároz 10 de marzo de 1923.

Sr. D. Andrés Goicoechea

Vitoria..

Muy Señor mío:

No teniendo quién me presente a V., me tomo la libertad de presentarme yo mismo, para ofrecerle mis servicios como dependiente en su casa.

He estudiado teneduría de libros, francés, inglés; y conozco bastante bien estos ramos del comercio.

En cuanto a mí, haré cuanto pueda para hacerme digno de la estimación de V. (1)

Rogándole excuse la libertad que me tomo, quedo de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Julio Arabolaza.

(1) To deserve your good opinion.

Solicitando una colocación

Lecároz 7 de marzo de 1923.

*Sr. D. Pedro Eguiazu
Eibar.*

Muy Señor mío:

Habiendo salido (1) de la casa de los señores Sarasola Hnos., por circunstancias ajenas a mi voluntad, (2) me dirijo a V. en busca de una colocación en su casa.

Sírvase V. pedir informes sobre mí a dichos señores, quienes, indudablemente, han de verse muy complacidos en hablar de mi persona.

Por lo demás, puede V. estar seguro de que mi único anhelo será siempre promover sus intereses en la medida que mis fuerzas lo permitan.

En espera de su contestación, quedo de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Luis Eguiazabal.

(1) To leave.

(2) Reluctantly.

V

Carta de presentación

Lectura 8 de marzo de 1923.

*Sr. D. Miguel Echarri
Tolosa.*

Muy Señor mío:

Mañana recibirá V. la visita del Señor Ayestarán, joven de 18 años, al cual me permito presentar a V. para lograr una colocación en su casa.

Excuso (1) ponderar (2) las buenas cualidades que adornan su persona. V. mismo podrá apreciarlas en el curso de la entrevista.

Por lo demás, las referencias sobre él son inmejorables.

Esperando dispensará V. buena acogida a mi solicitud,

Soy de V. afmo y amigo

Juan Larrea.

(1) It is unnecessary.

(2) To speak.

Se agradece la atención de haber procurado
un empleado.

Tolosa 9 de marzo de 1923.

*Sr. D. Juan Larrea
Lecároz.*

Muy Señor mío:

Según me anunciaba V., ayer recibí la visita del joven Ayestarán.

Le doy a V. las más expresivas gracias por haberle dirigido a mi casa en busca de colocación, pues, se me figura, haber hecho una buena adquisición. (1)

Le he sometido a varias pruebas, y le encuentro muy bien impuesto en los principales ramos del comercio, como son, el inglés, el francés, la correspondencia y la teneduría de libros.

Le he señalado el primero del mes próximo para entrar en mi casa, pues, no quiero verme privado por más tiempo de sus valiosos servicios.

Reiterándole de nuevo mi gratitud,
Soy de V. afmo. y amigo

Miguel Echarri.

(1) I believe he will suit very well.

(2) I believe he will do very well.

VII

Agradece un empleado el habersele
buscado colocación.

Tolosa 10 de marzo de 1923.

*Sr. D. Juan Larrea
Lecároz.*

Muy Señor mío:

Acabo de presentarme en casa del Sr. Echarri, y creo que su solicitud de V. ha recibido la debida consideración, totalmente favorable a mi persona.

He sido sometido a un minucioso (1) examen (2) sobre asuntos comerciales, y creo haber dejado satisfecho a dicho Señor, por cuanto el primero de junio entro a su servicio.

Dándole las más expesivas gracias por el favor dispensado,
Soy de V. afmo. y agradecido súbdito

A. Ayestarán.

(1) Difficult.

(2) Trial.

VIII

Carta de presentación en favor de un amigo

Lecároz 10 de marzo de 1923

*Sr. D. Carlos Senosiáin
Londres.*

Muy Señor mío:

El portador de la presente, Carlos Barber, es íntimo amigo mío. (1) Va a hacer un viaje a Inglaterra, y desea adquirir la mayor suma de conocimientos sobre la vida social, usos y costumbres de aquel país.

Desconoce Londres por completo, y por tanto, le agradecería a V. se sirviese prestarle su consejo e influencia.

Con gracias anticipadas, y esperando encontrar pronto una oportunidad para corresponder a su bondad,

Me reitero suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

Eugenio Isusi.

(1) An intimate friend of mine.

IX

Se recomienda a un empleado

Lecároz 11 de marzo de 1923.

*Sr. D. Juan Icardo
Irún.*

Muy Señor mío:

El portador de la presente ha estado en mi casa durante muchos años como dependiente. Le conozco, por tanto, muy bien y le considero como persona de excelente carácter, lleno de interés para el trabajo y de reconocida probidad. (1)

A la vez, pues, que siento muchísimo verme privado de sus valiosos servicios, me creo en el deber de recomendarle a V., como un excelente sujeto, para el puesto que solicita en su acreditada casa.

Suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

Antonio Peris.

(1) Morality.

Un empleado anuncia a su patrono que quiere
salir de su servicio.
Le pide carta de recomendación.

Lecároz 12 de marzo de 1923.

Sr. D. Alfredo Ayestarán

Burguete.

Muy Señor mío:

Por la presente tengo el honor de participarle que tengo intención de resignar el puesto que ocupo en su casa.

En mi deseo de mejorar mi situación presente, y teniendo ahora ocasión propicia para hacerlo, en modo alguno quiero desaprovecharla.

Estoy muy agradecido al trato y atenciones de que he sido objeto durante todo el tiempo que he estado en su casa; y en atención a mis pasados servicios, me atrevo a solicitar de V. una carta de recomendación para mis nuevos patronos.

Suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

Rafael Gorraiz.

XI

Solicitando el puesto de tenedor de libros

Lecároz 13 de marzo de 1923.

*Sr. D. Mariano Torres
Zumárraga.*

Muy Señor mío:

Me he enterado por el periódico, de que V. necesita un tenedor de libros. Así pues, me dirijo a V. para solicitar dicho puesto, ya que (1) he estado encargado de él en otra casa durante estos últimos años.

Le ruego se sirva dirigirse, para referencias, a mi antiguo patrono, el Sr. Eugui, de Bilbao.

Poseo excelente letra, y hablo el inglés y el francés con soltura. (2)

Se reitera de V. afmo. S. S. Q. B. S. M.

José Luis Reca.

(1) As.

(2) Fluently.

Se recomienda al portador de una carta

Lecároz 14 marzo de 1923

*Sr. D. Patricio Arrate
San Sebastián.*

Muy Señor mío:

Tengo el honor de recomendarle al portador de esta carta, Juan Echeverría, uno de mis más íntimos amigos.

Como le gusta extraordinariamente viajar, desea visitar al presente la China, así como (1) todo otro punto que encuentre en su camino.

Puedo asegurarle que es tan inteligente e instruido, como simpático; así, que, (2) puede estar V. satisfecho de tener tal compañero para su largo viaje.

Esperando será de su agrado mi solicitud, quedo de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Julián Arrue.

(1) As well as.

(1) So.

SECCION SEGUNDA

Pedidos



I

Imposibilidad de ejecutar un pedido por no trabajar una fábrica.

Lecároz 17 de marzo de 1923.

*Sr. D. Angel Urbina
Ondárroa.*

Muy Señor nuestro:

Acusamos recibo de su muy grata del corriente.

Sentimos mucho decirle que, debido a ciertas reparaciones que estamos llevando a cabo en nuestra maquinaria, nos será muy difícil cumplir sus gratas órdenes antes de principios del mes que viene.

Dispense, (1) pues, nuestra tardanza, y cuente con el aprecio de sus

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Alberto Goicoechea y Cía.

(1) Excuse.

Se piden muestras de géneros

Lecároz 15 de marzo de 1923.

*Sr. D. José Arrue
Londres*

Muy Señor mío:

Me he enterado que ha abierto V. un comercio de géneros de lana en la calle de Oxford, y me apresuro a pedirle muestras de dicha mercadería.

Espero encontrarlas aceptables, (1) y en este caso, podremos establecer mutuamente un negocio. (2)

Aguardando su grata contestación, quedo de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Ignacio Arbizu.

(1) Satisfactory, suitable.

(2) To transact business together.

III

Imposibilidad de ejecutar un pedido
a causa de una huelga.

Lecároz 16 de marzo de 1923.

*Sr. D. Angel Basterra
Rentería.*

Muy Señor nuestro:

Hemos suspendido el envío de su grato pedido, por hallarse en huelga nuestros oficiales. (1)

Tenga la bondad de aguardar hasta que las cosas se arreglen, y mientras tanto, sírvase V. aceptar los descuentos que le ofrecemos por nuestra tardanza.

De V. afmos. SS. Q. B. S. M.

Emeterio Landa y Cia.

(1). Workmen.

Se hace un pedido de libros

Lecároz 17 de marzo de 1923.

*Sr. D. José Luis Erquiaga
Lequeitio.*

Muy Señor mío:

Obra en mi poder su muy atenta del 15 del pasado, por la cual le doy las gracias.

Sírvase V. enviarme las dos porciones de la Sagrada Escritura en vasco que V. tiene, es decir, (1) los Evangelios de S. Marcos y de S. Juan, indicándome al propio tiempo la forma (2) de pago.

Con gracias anticipadas, le reitero la expresión de mi consideración más distinguida.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Julio Maguregui.

(1) Tha is to say.

(2) Way

V

Interesando catálogo de libros

Lecároz 18 de marzo de 1923.

*Sr. D. Victor Mezquíriz
Tafalla.*

Muy Señor mío:

Tenga la bondad de remitirme una nota de las obras bíblicas que se hallan en venta en su acreditada casa, juntamente con la lista de sus precios.

Con gracias anticipadas, soy de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

José Erquiaga.

VI

Envío de catálogo, preguntando si se ha de aplazar el envío de géneros.

Lecároz 19 de marzo de 1923.

*Sr. D. Adolfo Barberena
Elizondo.*

Muy Señor nuestro.

Obra en nuestro poder su atenta del 4 del corriente y anotamos su contenido.

Le adjuntamos a V. una lista de los géneros que tenemos en almacén según sus instrucciones.

Sírvase V. comunicarnos si hemos de enviarle los géneros inmediatamente, o aplazar su envío hasta nuevo aviso.

En espera de sus gratas órdenes, nos reiteramos

Suyos attos. SS. SS. Q. B. S. M.

Leandro Rodríguez y Cía.

VII

Se hace un pedido

Lecároz 20 de marzo de 1923.

*Sr. D. Francisco Francoa
San Sebastián.*

Muy Señor nuestro:

Sírvase V. expedirnos en gran velocidad mil varas de indiana, (1) antes del mes próximo; pues las existencias que tenemos en almacén, escasamente (2) durarán hasta esa fecha.

Sírvase V. indicarnos anticipadamente la fecha del envío y la forma de pago.

Con gracias anticipadas, quedamos de V.

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Jaime Atín y Cía.

(1) Printed calico.

(2) Hardly.

Interesando el envío rápido de muestras

Lecároz 21 marzo de 1923

*Sr. D. Félix Arozarena
Bilbao.*

Muy Señor nuestro:

Le rogamos encarecidamente tenga la bondad de remitirnos a la mayor brevedad posible todas las muestras de algodón que se hallan en venta en su acreditada casa.

Los pedidos que a diario (1) recibimos de este género son innumerables, (2) y, para satisfacer a nuestra numerosa clientela, nos vemos obligados a dirigirle con todo encarecimiento este ruego.

Con gracias anticipadas, somos de V.

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Timoteo Plaza y Cia.

(1) Daily.

(2) Numberless.

IX

Se hace un pedido, y se da libertad
para girar a cargo.

Lecároz 22 de marzo de 1923.

*Sr. D. José Luis Zabala
Irún.*

Muy Señor mío:

Sírvase V. expedir a la mayor brevedad posible a esta estación de Irurita-Lecároz, 20.000 kilos de trigo de primera calidad.

Su importe puede reembolsarse girando una letra contra mí, o de otra manera más conveniente para V.

Sírvase V. avisar la fecha de la expedición.

Suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

Eduardo Landa.

Imposibilidad de ejecutar con prontitud
un pedido.
Edificios destruidos.

Lecároz 24 de marzo de 1923.

*Sr. D. Angel Yurrita
Villafranca.*

Muy Señor mío:

Tengo el sentimiento de decirle que me es imposible ejecutar sus gratos pedidos con la prontitud que V. desea, debido a los desperfectos causados por un incendio en mis edificios, la semana pasada.

Si V. tuviera la amabilidad de aguardar una semana, sus órdenes recibirían el cuidado y atención de siempre, pues espero que para ese tiempo estaré en plena marcha de nuevo en el negocio.

Cualquier inconveniente que pudiera resultarle por tal motivo, sírvase V. avisármelo, para ver el medio (1) de obviarlo (2).

Mientras tanto, quedo de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Emeterio Lecue.

(1) The Way.

(2) To avoid.

XI

Pidiendo muestras de géneros

Lecóro 25 de marzo de 1923.

*Sr. D. León Garin
Hernani.*

Muy Señor mío:

He recibido su circular del 20 del corriente. Muchas gracias.

Examinada atentamente su proposición, tengo que decirle que me agrada sobremanera.

Por de pronto, sírvase V. enviarme muestras de los números 7, 8, 9 y 10 de su catálogo, y en caso de que merezcan mi aprobación, (1) podrán dar margen a un negocio que resulte en provecho de ambos. (2)

Ruego a V. encarecidamente que la calidad de géneros que me envíe, represente exactamente los géneros que podría continuar enviándome en caso de nuevos pedidos; de lo contrario, puede V. suspender el envío.

Quedo de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Antonio Garmendia.

(1) To meet my requirements.

(2) To our mutual advantage.

Haciendo un pedido de pasas

Lecároz 26 de marzo de 1923.

*Sr. D. Nemesio Arana
Villafranca.*

Muy Señor mío:

Le ruego se sirva facturar a la mayor brevedad posible a esta estación de Irurita-Lecároz, cuatro cajas (1) de pasas, (2) de diez kilogramos cada una, de primera calidad, remitiendo el envío a mi consignación.

Esperando activará dicho envío todo lo posible, me reitero de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Indalecio Echezortu.

-
- (1) Case.
(2) Raisins.
-

XIII

Haciendo un pedido de papel

Lecároz 27 de marzo de 1923.

*Sr. D. Pedro Galbarra
Beasain.*

Muy Señor mío:

Sírvase facturar en gran velocidad a la estación de Irurita-Lecároz, la siguiente partida de papel:

4 resmas cuadrulado (1) 2 m/m.

5 resmas rayado (2) Diario Americano.

3 resmas apaisado (3).

Con gracias anticipadas, se ofrece de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Timoteo Plaza.

(1) Squared.

(2) Underlined.

(3) Oblong.

XIV

Se hace un pedido de tela

Alsasua 30 de octubre de 1923.

*Sr. D. Timoteo Plaza
Lecároz.*

Muy Señor mío:

Haciéndome cargo (1) del contenido de su atenta del 25 del corriente, y siendo de mi entera satisfacción el paño cuya muestra se sirve remitirme, le ruego me envíe 15 metros de la misma calidad, al precio convenido (2) de 15 pesetas.

Aprovecho la ocasión para saludarle.

Suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

Manuel Villar.

-
- (1) To note.
(2) To stipulate.

XV

Se pide tela

Alsasua 29 de marzo de 1923.

*Sr. D. Pedro Lasa
Vergara.*

Muy Señor mío:

Incluyo una muestra, número 27 de su muestrario del 30 de diciembre próximo pasado, según la cual le ruego se sirva remitirme un retal (1) de 15 metros, facturando la expedición en gran velocidad.

De V. Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Timoteo Plaza.

(1) Piece.

Imposibilidad de ejecutar el pedido anterior.
Existencias agotadas.

Vergara 30 de marzo de 1923.

*Sr. D. Timoteo Plaza
Alsasua.*

Muy Señor mío:

De su atenta del 25 del corriente re-
tiro la muestra de tela que se sirve remitirme.

Siento manifestarle que se han terminado (1) por comple-
to las existencias del paño que desea: y en la imposibilidad
de adquirir nuevamente el artículo en cuestión, (2) me permi-
to adjuntar una muestra de género similar, que podría cedér-
selo (3) a 15 pts. vara. (4)

Esperando sea de su agrado, queda de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Pedro Lasa.

-
- (1) To be out.
(2) In question.
(3) To offer.
(4) Yard.
-

XVII

Imposibilidad de ejecutar un pedido.
Trabajo excesivo.

Lecároz 21 de marzo de 1923.

Sr. D. Nicanor Zabaleta.

San Sebastián.

Muy Señor mío:

Confirmando mi anterior del 4 del corriente.

Siento manifestarle que, según me participan en carta de ayer, a causa de la multitud de pedidos que tiene durante esta época, se verá imposibilitada la fábrica a atender el suyo hasta mediados del mes próximo.

Lo que tiene el gusto de manifestarle para su gobierno.

Su afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Eduardo Landa.

XVIII

Anulando una orden anterior

Lecároz 2 de abril de 1923.

*Sr. D. Antonio Olazarán
Pamplona.*

Muy Señor mío:

Acuso recibo de su atenta del 1 del corriente.

En su vista, siento manifestarle que me veo precisado a anular mi pedido de hidráulica, (1) en la imposibilidad de esperar hasta la fecha que me indica.

Con este motivo se reitera de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Francisco Sáenz.

(1) Hydraulics.

XIX

Se hace un pedido de pelotas

Lecároz 3 de abril de 1923.

*Sr. D. Rafael Berasategui
Tolosa.*

Muy Señor mío:

Una feliz casualidad (1) me dió a conocer la excelente calidad de las pelotas de su fabricación.

Es muy considerable el consumo que en este colegio se hace de dicho artículo; por lo que, por vía de prueba, le ruego me sirva a la mayor brevedad posible las partidas siguientes:

4 docenas pelotas núm. 6 mano. (2)

5 docenas pelotas núm. 8 mano.

6 docenas pelotas núm. 16 pala. (3)

2 docenas pelotas núm. 20 pala.

Esperando sabrá atender con el mayor cuidado, reservándome (4) la mayor bonificación (5), queda de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Jaime Municha.

(1) By a happy chance.

(2) Hand-balls.

(3) Racket-balls.

(4) To accord.

(5) Discount.

Se hace un pedido de vinos

Lecároz 24 de abril de 1923.

*Sr. D. Ignacio Iturrioz
Villafranca.*

Muy Señor mío:

En posesión del listín de precios que retiro de su atenta del 15 del corriente, formulo el siguiente pedido, cuya expedición le ruego active cuanto le sea posible.

50 Dl. vino añejo ajerezado (1) N.º 2.

50 litros anisado (2) (Cazalla).

1 garrafón (3) de 16 litros cognac 3 estrellas.

Anticipándole las gracias queda de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Victor Erquiaga.

(1) Old Jerez.

(2) Brandy.

(3) Carafe.

XXI

Se pide precios de higos

Lecároz 7 de enero de 1922.

*Sr. D. Francisco Urbieto
Lerin.*

Muy Señor mío:

Le ruego se sirva remitirme, al igual que otros años, (1) precios de los higos Fraga, en cajas de 10 kilogramos.

Esperando su grata contestación, (2) se reitera de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Tomás Irigoyen.

(1) As usual.

(2) A kind reply.

Se piden informes sobre una casa de comercio

Lecároz 11 de febrero de 1922.

*Sr. D. Miguel Cipitria
Bilbao.*

Muy Señor mío:

Le ruego se sirva manifestarme, contando desde luego con la más absoluta reserva de mi parte, (1) el concepto que le merecen las condiciones de solvencia (2) de D. Manuel Górriz, fabricante de alcoholes de esa persona indudablemente muy (3) conocida en el comercio de esa plaza.

Rogándole me dispense la molestia, quedo de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M

José Maguregui.

-
- (1) Counting upon my utmost discretion.
 - (2) Financial position.
 - (3) Well.
-

XXIII

Se hace un pedido de higos
después de examinados los precios.

Lecároz 17 de abril de 1923

Sres. Arana Hnos.

Lerin.

Muy Señores míos:

Me hago cargo del contenido de su
atta. del 10/c., y agradeciendo la atención que me dispensan,
(1) tengo el gusto de formular el siguiente pedido:

80 cajas de a 10 kg. higos extra (2)

50 cajas de a 10 kg. higos primera calidad

70 cajas de a 10 kg. higos 2.^a calidad.

Sírvanse facturar la expedición, directamente a esta es-
tación Irurita-Lecároz.

Sin otro particular se reitera de VV.

Atto. y S. S. Q. B. S. M.

Luis Opoca.

(1) To honour.

(2) Extra.

Se pide habitación para algún tiempo

Lecároz 13 de marzo de 1923.

*Sr. D. Alfredo Gárate
Londres.*

Muy Señor mío:

He leído en el «Telegraph» de hoy, que V. ofrece manutención y alojamiento (1) a precios moderados.

Tengo intención de permanecer en Londres 4 meses y me han recomendado la estancia en su casa. Le agradecería, pues, me dijese si puede hospedarme (2) por algún tiempo, y en qué condiciones.

Rogándole me dispense la molestia que le causo por tal motivo, me repito de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Alberto Górriz.

(1) Board and residence.

(2) To accommodate.

XXV

Imposibilidad de ejecutar un pedido

Londres 5 de Febrero de 1922.

*Sr. D. Justo Gottia
Bilbao.*

Muy Señor nuestro:

Obra en nuestro poder su atta. del 19 de enero, y tomamos nota de sus observaciones con respecto al certificado de origen.

Seguiremos sus instrucciones sobre el particular, (1) en lo futuro.

Sentimos mucho no poder suministrarle guías de bicicleta (2) cubiertas de ebonita, puesto que no podemos conseguir promesa de entrega hasta dentro de (3) dos meses.

De V. affmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Agustín Arrarás y Cía.

-
- (1) Particular.
(2) Handle bars.
(3) Under about.
-

Se pide se reserven habitaciones

Lecároz 9 de mayo de 1920.

*Sr. D. Manuel Iturrioz
San Sebastián.*

Muy Señor mío:

He tenido noticia de que (1) en su casa hay habitaciones vacantes.

Haga el favor de reservarme tres de ellas para mí y mi familia, para pasado mañana, sean cuales fueren (2) sus precios.

Adiós, pues, hasta pasado mañana por la mañana.

Suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

Felipe Iturralde.

(1) Notification that...

(2) Whatever.

SECCION TERCERA

Intervención de representantes



I

Haciendo un pedido e interesando la visita al representante.

Vera 15 de julio de 1923.

*Sr. D. Cruz Iribarren
Elizondo.*

Muy Señor mío:

Como las existencias de géneros de escritorio (1) están ya para terminarse, sírvase V. enviar una remesa a la mayor brevedad posible.

Agradecería también a V. mucho, avisase a su corredor, (2) pasase por mi casa (3) con muestras de los nuevos géneros que su casa de V. anuncia, caso de que tenga intención de venir por aquí (4).

Con gracias anticipadas quedo de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Julio Aguirre

-
- (1) Stationary goods.
 - (2) Agent.
 - (3) To call on.
 - (4) Over here.
-

Ordenando al representante una compra

Lecároz 28 de mayo de 1919.

*Sr. D. Félix Madoz
Irún.*

Muy Señor nuestro:

Es en nuestro poder su carta del tres del corriente, en la que nos anuncia que no ha podido realizar, ateniéndose a nuestras instrucciones, la compra de 50 barricas (1) de aceite.

Al recibo de ésta, sírvase V. comprar por cuenta nuestra, bajo (2) las mejores condiciones, 50 barricas de la misma mercancía y expedírnoslas en seguida por transporte ordinario.

Somos de V. Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Goenaga y Cia.

(1) Casks.

(2) On.

III

Ordenando una compra al corresponsal

Bilbao 1 de junio de 1907.

*Sr. D. Pedro Muguruza
Paris.*

Muy Señor nuestro:

Sírvase V. comprar por nuestra cuenta al precio corriente, 40.000 varas de seda, marca X (1), según nuestras instrucciones recibidas anteriormente.

Una vez (2) comprada, envíenos V. por el inmediato correo, para dar abasto a los innumerables pedidos que a diario recibimos de dicha mercadería.

Su importe sírvase V. acreditarse en su cuenta.

Quedamos a su disposición

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Julián Ariz y Cía.

(1) Mark X.

(2) Once.

IV

Haciendo un pedido por medio de representante, e interesando su visita a la fábrica para resolver dificultades.

Lecároz 7 de agosto de 1905.

*Sr. D. Florencio Landa
Bilbao.*

Muy Señor mío:

Por este mismo correo hago un pedido de 80 balas de algodón a la sociedad anónima «El águila» de Bilbao.

Sírvase V. presentarse (1) en las oficinas de dicha sociedad, para activar el envío de la mercadería y el arreglo de cuentas.

Caso de que ocurra (2) algún inconveniente, avíseme V. sin pérdida de tiempo.

Con gracias anticipadas, quedo de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

José Atín.

(1) To call on.

(2) To arise.

V

Se hace compra al representante
y se pide catálogo.

Lecároz 11 de mayo de 1909.

*Sr. D. José M.^a Murua
Cádiz.*

Muy Señor mío:

Ayer tuvimos el gusto de recibir la visita de su viajante, el Sr. D. Angel Bosch, con algunas muestras de los géneros de su acreditada casa.

En vista de lo razonable de los precios (1), tuve el honor de hacerle algunos pedidos para fecha no muy lejana.

Sírvase V. si no le causa molestia, enviarme anticipadamente una lista completa de los géneros que tiene V. en almacén.

Con gracias anticipadas, soy de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Angel Mendia.

(1) Reasonable prices.

Aviso al representante para dar curso a los géneros.

Lecároz 1 de octubre de 1921.

*Sr. D. José Gallástegui
Paris.*

Muy Señor mío:

Acabo de efectuar la compra de una partida de barricas de cerveza, y el remitente, Sr. Bosch, me comunica que dichos géneros se hallan estacionados en la aduana (1) del Havre.

Sírvase V. presentarse en dicho punto para arreglar las dificultades que haya y dar curso a las mercaderías.

Tengo entendido que las tarifas y derechos que abona esta mercadería son muy elevados.

Le comunico (2) a V. amplios (3) poderes, como representante mío, corriendo todos los gastos por mi cuenta.

Con gracias anticipadas, soy de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Juan Labarta.

(1) Custom-House.

(2) To confer.

(3) Full.

VII

Contestación del representante, explicando su intervención.

Paris 30 de octubre de 1922.

*Sr. D. Juan Labarta
Lecároz.*

Muy Señor mío:

Recibí a su debido tiempo su carta, y siguiendo sus instrucciones, me presenté al día siguiente en la aduana del Havre.

La causa de la detención (1) de las mercaderías ha sido la pérdida del conocimiento de embarque, por lo cual, haciendo las veces de V., he mandado extender (2) un nuevo documento en favor del capitán, y éste se ha hecho cargo de ellas.

Espero que mañana o pasado mañana llegarán a su poder.

Suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

José Gallástegui.

(1) Stoppage.

(2) La frase española *hacer hacer* o *mandar hacer una cosa* se traduce así: a) Se pone el verbo *to make* o *to get*.

b) La cosa que se manda hacer.

c) El segundo verbo en participio de pretérito.

VIII

**Anunciando la visita de su representante
con muestras.**

Lecároz 4 de agosto de 1920.

*Sr. D. Agustín Villar
Bermeo.*

Muy Señor nuestro:

Tenemos el gusto de poner en su conocimiento que en breve recibirá V. la visita (1) de nuestro representante en esa plaza con los últimos modelos y la lista de precios que ofrece al público (2) esta nuestra casa.

Rogamos a V. se sirva examinarlos atentamente; pues, seguramente ha de encontrar V. algo que sea de su agrado.

Entre tanto, si V. desea, tendremos sumo gusto en remitirle el catálogo perteneciente al mes de octubre, que acabamos de publicar.

Quedamos a sus órdenes,

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

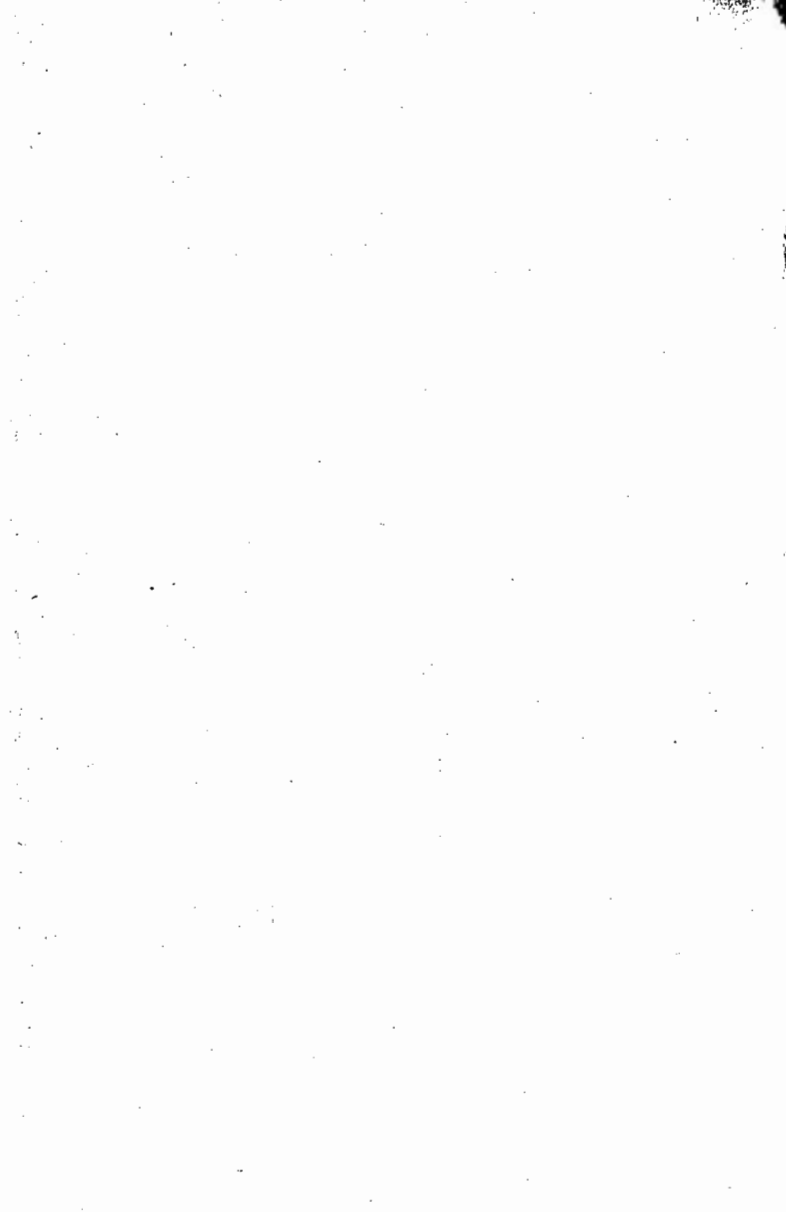
Jacinto Opoca y Cia.

(1) Tratándose de visitas de comerciantes se emplea la palabra *call* con preferencia a la palabra *visit*.

(2) To put on the market.

SECCION CUARTA

Acuse de recibo de pedidos y su ejecución



I

Ejecución de un pedido

Lecároz 21 de marzo de 1922.

*Sr. D. Narciso Lecue
Bilbao.*

Muy Señor nuestro:

Mucho nos alegra el saber que nuestro envío le satisface. No podía ser de otra manera, (1) pues siempre hemos procurado merecer (2) la buena estimación con que nuestros clientes nos honran.

Hoy mismo le enviaremos su nuevo pedido, por el ferrocarril del Bidasoa (3). Sírvase V. acusar recibo tan pronto como los géneros estén en su poder.

Somos de V. Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Miguel Martínez y Cia.

-
- (1) Otherwise.
(2) To deserve.
(3) Bidasoa railway.

Envío de un pedido por transporte ordinario

Lecároz 31 de agosto de 1921.

Sr. D. José Perochena

Irún.

Muy Señor mío:

Obra en mi poder su muy apreciable del 20 del corriente, y anoto su contenido.

Los géneros serán expedidos hoy por transporte ordinario, y espero llegarán a su poder en buenas condiciones.

En todo caso, sírvase V. acusar recibo a su llegada. (1)

Esperando ser favorecido de nuevo con sus gratos encargos

Soy de V. afmo. S. S. Q. B. S. M.

Julio Arbizu.

(1) On their arrival.

III

Pedido recibido

Lecároz 22 de octubre de 1918.

*Sr. D. Félix Gorriño
Bermeo.*

Muy Señor mío:

Tengo el honor de acusar recibo de su muy grata del 8 del corriente y de los géneros que en la misma (1) detalla (2).

Dichos géneros han llegado en muy buen estado, y confío hallarlos a mi satisfacción.

Confirmo mi nuevo pedido para el mes próximo, y quedo de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Ignacio Olaneta.

(1) Therein.

(2) To detail, to mention.

IV

Pedido recibido;
su ejecución y medio de pagarlo.

Lecároz 10 de mayo de 1922.

*Sr. D. Jesús Goicoechea
Estella.*

Muy Sr. nuestro:

Obra en nuestro poder su muy apreciable del 20 del corriente, y anotamos su contenido.

Pasado mañana serán expedidos a su consignación los géneros, según sus instrucciones.

La forma de pago dejamos a su elección (1). Puede V. girar una letra sobre nosotros, si lo juzga (2) conveniente, o también se los otorgamos a crédito, avisándonos previamente.

Esperando ser de nuevo favorecidos con sus gratas órdenes,

Somos de V. attos. SS. SS. Q. B. S. M.

Eulogio Caperochipi y Cta.

(1) To your convenience.

(2) To find.

V

Acuse de recibo de pedido, y envío de muestras

Bilbao 19 de abril de 1922.

*Sr. D. José María Muñoz
Eibar.*

Muy Señor nuestro:

Por el correo de mañana será despachado con destino a su casa, un pequeño paquete (1), conteniendo muestras de las distintas clases de algodón que tenemos en almacén.

Le remitimos a V. modelos de nuestra venta al por menor; pero si V. desea, también le enviaremos otros (2) de nuestra venta al por mayor.

Esperando su grata contestación, somos de V.

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Lucio García y Cía.

(1) Parcel.

(2) La palabra *otros* usada pronominalmente tiene en inglés característica pluralizadora.

Pedido recibido y su rápida ejecución

Bilbao 59 de junio de 1922.

*Sr. D. Luis Echarri
Tolosa.*

Muy señor mío:

Acabo de recibir su muy apreciable del 20 del corriente, y tomo nota de su contenido.

El lunes próximo le será remitida a V. la mercadería, por el ferrocarril del Norte.

Sírvase V. avisarme su llegada y su conformidad de V.

Se reitera suyo afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Eltas Busca.

VII

Ejecución de un pedido

Tolosa 23 de marzo de 1921.

*Sr. D. Vicente Ferraz
San Sebastián.*

Muy Señor mío:

En virtud de (1) su atta. del 14 del corriente, tengo el gusto de incluir talón, gran velocidad, de una remesa de papel, cuyo importe de ptas. 50, cargo en su apreciable cuenta.

Esperando conformidad, queda de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Ignacio Zuazo.

(1) As per.

VIII

Acuse de recibo del pedido anterior

Lecároz 30 de octubre de 1922.

*Sr. D. José M.^a Maguregui
Bilbao.*

Muy Sr. mío:

En conformidad con (1) su atta. del 18 del corriente y factura de la misma, obra en mi poder la partida de papel que se ha servido remitirme.

Por su importe de

Ptas. 250, que acredito en cuenta, puede V. disponer L/ a mi cargo, a los plazos (2) que tenga convenidos (3) esa acreditada casa.

Reconociendo sus atenciones, se ofrece de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Manuel Plaza.

-
- (1) As per.
(2) Credits.
(3) Usual.
-

IX

Envío de pedido de tela

Tolosa 21 de agosto de 1922.

*Sr. D. Timoteo Villar
Vitoria.*

Muy Sr. mío:

Cumpliendo (1) órdenes que me transmite por su atta. del 15 del corriente, incluyo talón de 15 metros de paño, que con esta fecha le remito.

Su importe de

Ptas. 250, queda debitado en su apreciable cuenta.

Esperando acuse recibo a la llegada del género, se reitera de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Manuel Plaza.

(1) To fulfil.

X

Se envía una lista de precios

Sevilla 20 de diciembre de 1922.

*Sr. D. Daniel Irlarte
Andorra.*

Muy Señor nuestro:

Correspondemos (1) a su atta. del 5 del corriente, incluyendo lista de precios de la clase de higos de que hoy tengo existencias.

Esperando que los dichos precios sean de su mayor agrado, nos reiteramos de V.

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Alonso Torres y Cia.

(1) In answer to.

XI

Se comunica la ejecución de un pedido y se
desea saber la forma de entrega

Lecároz 17 de abril de 1921.

*Sr. D. Marcos Gabica
Bilbao.*

Muy Señor mío:

Acondicionado convenientemente el pedido que se sirvió confiarme por su att. del 5 del corriente, le ruego se sirva manifestarme a correo vuelto, el medio de transporte que mejores ventajas le proporcione. (1)

Aunque he vigilado (2) personalmente el embalaje de la mercancía, me permito aconsejarle su envío en gran velocidad, medio que adoptaré de no recibir aviso en contrario.

Suyo afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Andrés Zabalza.

-
- (1) To your best advantage.
(2) To attend.

Indicando precios y pidiendo un depósito

Londres 19 de marzo de 1920.

*Sr. D. Tomás Garmendia
San Sebastián.*

Muy Señor nuestro:

Hemos recibido su carta del 12 del corriente, junto con su estimado pedido, por todo lo cual le quedamos muy agradecidos.

Tenemos el gusto de incluir, por la presente, factura, detallando los precios actuales más moderados de los géneros que V. menciona, y quedaremos satisfechos si V. se digna enviarnos su conformidad, a la mayor brevedad posible.

También quedaremos agradecidos si tiene a bien (2) remitirnos un 33 $\frac{1}{8}$ % del valor del pedido, según nuestros créditos, como verá en la página primera de nuestro catálogo.

Con gracias anticipadas, quedamos de V.

Attos. SS. SS. Q. B. S. M.

José Maguregui y Cia.

(1) At your earliest convenience.

(2) If you will.

XIII

Ejecución de un pedido de algodón

Lecároz 3 de junio de 1922.

*Sr. D. Luis Benegotti
San Sebastián.*

Muy Señor mío:

Según la promesa que le hice por el último correo, le remito por el primer vapor, 12 balas de seda en bruto, (1) marca R. N.

No necesito manifestarle que puede disponer de ellas como más le convenga. (2)

Son de primera calidad, y he examinado yo mismo cada bala antes del embarque.

Le incluyo a mi vez un pedido de diversos artículos de fabricación inglesa, que han de ser remitidos en fecha no lejana.

Procure V. que sean tan buenos y tan baratos como le sea posible.

Estas clases de géneros son de mucho consumo en la presente temporada.

Suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

Pedro Illarramendi.

(1) Raw silk.

(2) To your best advantage.

SECCION QUINTA

Giros

I

Letra de cambio

Lecároz 11 de junio de 1922.

*Sr. D. Julián Perochena
Bilbao.*

Muy Señor mío:

A 15 días vista, sírvase V. pagar por esta primera de cambio, a la orden de Urquijo, la cantidad de ptas. 346, valor recibido en mercaderías, que sentará V. en cuenta según aviso de su

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Tomás Plazaola.

Recibo de letra de cambio

Lecároz 2 de octubre de 1923.

*Sr. D. Javier Vergara
Irún.*

Muy Señor nuestro:

Hemos tomado buena nota de su giro a nuestro cargo por pstas. 340, a la orden del Sr. Arrúe.

No dude V. que honraremos su firma a su presentación.

De V. Attos. SS. SS. Q. B. S. M.

Juan Atín y Cia.

III

Pago al contado por percibo de mercaderías

Lecároz 24 de diciembre de 1923.

*Sr. D. Emeterio Lecue
Durango.*

Muy Señor mío:

Por la presente acuso recibo de los géneros remitidos, y le doy a V. las más expresivas gracias.

Estimo (1) más oportuno para el saldo de mis cuentas el pago al contado; así que, (2) hoy mismo (3) giro a su orden una letra de ptas. 500.

Sírvase V. acusar tan pronto como obre en su poder la mencionada suma.

De V. afmo. S. S. Q. B. S. M.

Elias Beitia.

-
- (1) To find.
(2) So.
(3) This very day.

Acusando recibo de giro

Lecároz 20 de mayo de 1921.

*Sr. D. Rafael Rodríguez
Pamplona.*

Muy Señor mío:

Por la presente acusamos recibo de la suma de 500 ptas. en pago de los géneros adquiridos en nuestra casa, y le damos las más expresivas gracias.

Esperando ser favorecidos en lo sucesivo con sus gratos encargos, nos reiteramos

Suyos afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Lucio García y Cía.

V

Giro a la orden

Lecóros 21 de diciembre de 1923.

*Sr. D. Julio Ariz
Bilbao.*

Muy Señor mío:

El contenido de su atta. del 15 del corriente ha sido de mi entera (1) satisfacción, y acepto la prueba, en (2) las condiciones que me propone (3).

Sin perjuicio de (4) reembolsarme a su tiempo la cantidad que me ofrece, caso de reclamación sobre la buena cualidad de sus artículos, me adelanto a remitirle el importe de su factura de 18 del corriente, incluyendo al efecto L1 a su orden de ptas. 140, que adeudo en su apreciable cuenta de saldo.

Rogándole se sirva acusar recibo, queda de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Martín Plazaola.

-
- (1) Entire.
 - (2) On.
 - (3) Fixed.
 - (4) On the condition that.
-

Devolviendo un giro sin firma

Lecároz 21 de mayo de 1922.

*Sr. D. Miguel Perochena
San Sebastián.*

Muy Señor mío:

Recibí su atta. del 15 del corriente,
de la que retiré L₁ a mi orden de ptas. 540.

Al proceder (1) al cobro, me fijé (2) que carecía de firma;
y me permito remitírsela, rogándole su devolución, una vez
cumplido ese requisito.

Con gracias anticipadas, se reitera de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

José Atín.

(1) Just on going.

(2) To notice.

VII

Se hace un giro

San Sebastián 30 de marzo de 1923.

*Sr. D. Ricardo Landa
Lecároz.*

Muy Señores míos:

Al (1) ir a depositar el giro postal que en mi anterior del 21 del corriente le anunciaba, me entero que este servicio no está establecido en esa oficina de correos.

En consecuencia de ello, adjunto L¹ de ptas. 540, que cargo en su apreciable cuenta.

De V. afmo. S. S. Q. B. S. M.

José Plazaola.

(1) On.

VIII

**Girando una L₇ rehusada anteriormente
por falta de un requisito**

Lecároz 3 de abril de 1923.

*Sr. D. Julián Barberena
Elizondo.*

Muy Señor mío:

Adjunto firmada la L₇ que me devuelve. Le ruego me dispense la molestia ocasionada; pues el error fué debido únicamente a una ausencia mía, durante la cual, el encargado de este ramo de mi oficina dió curso a la L₇ en cuestión.

Tiene el gusto de reiterarse de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Olegario Muruza.

(1) Clerk.

IX

Haciendo un giro y rogando su aceptación

Málaga 11 de agosto de 1922.

*Sr. D. Alonso Torres
Bilbao.*

Muy Señor mío:

Con esta fecha me he permitido librar a cargo de V. y a la orden de este Banco de Málaga la cantidad de ptas. 100'10, que acredito por saldo de mi factura del 6 del corriente.

Rogándole dispense a mi firma la buena acogida de costumbre (1), se reitera de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

José María Maguregui.

(1) As usual.

Se gira una cantidad

Lecároz 19 de marzo de 1923.

*Sr. D. Eduardo Landa
Bilbao.*

Muy Señor mío:

Con esta fecha me he permitido disponer una L7 a su cargo y a la orden de Garmendia Hnos. de ésa por ptas. 2.250, que acredito en su apreciable cuenta.

De V. afmo. S. S. Q. B. S. M.

Manuel Gorospe.

XI

Se gira a la orden

Lecároz 3 de abril de 1923.

*Sr. D. Victor Erquiaga
Lequeitio.*

Muy Señor mío:

Tengo el honor de adjuntarle las su-

mas siguientes:

Ptas. 800 a la vista sobre Echabe y Cía.

Ptas. 1.000 sobre Irujo Hnos.

Ptas. 2.500 sobre los Sres. Urquijo.

Sírvase V. pasar dichas sumas al haber de mi cuenta, y acusarme recibo a correo vuelto.

Sin otro particular me repito de V.

Atto. S. S. Q. B. S. M.

Tomás Garmendia.

XII

Se gira a cargo

Lecároz 24 de abril de 1923

*Sr. D. Julián Erreguerena y Cía.
Irún.*

Muy Señores nuestros:

Obra en nuestro poder su *atta.* del 15 del corriente, remitiéndonos las cuentas de venta del mes de marzo, las cuales las hemos hallado conformes (1).

Con esta misma fecha nos hemos tomado la libertad de girar a su cargo a tres meses fecha, por intermedio del (2) Banco de Bilbao, la suma de ptas 2.000, y no dudamos que nuestra firma será favorablemente acogida.

Con gracias anticipadas, somos de Vdes.

Attos. SS. SS. Q. B. S. M.

Fombellida Hnos.

-
- (1) Correct.
(2) Through.
-

XIII

Nuevo giro a cargo

Lecároz 25 de abril de 1923.

*Sr. D. Eduardo Barberena
San Sebastián.*

Muy Señor mío:

Confirmando mi carta del 20 del actual, y con esta misma fecha me he permitido librar a cargo de V., a dos meses fecha y a la orden de Zulaica, una letra de pesetas 7.000.

He pasado dicha suma al crédito de su cuenta, y espero honre mi firma a su presentación.

Con gracias anticipadas, me reitero de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

José M.^a Irujo.

Giro recibido

Londres 6 de abril de 1923.

*Sr. D. Jacinto Landa
Estella.*

Muy Señor nuestro:

Hemos recibido su pedido del 22 de marzo junto con la remesa de Libras Esterlinas 6-0-0 por lo cual le damos las más expresivas gracias y adjuntamos nuestro recibo.

Hemos puesto toda nuestra atención, y haremos todo lo posible para suministrarle manilleras (1) de bicicleta cubiertas de ebonita.

Tendremos sumo gusto en girar por el saldo de su pedido a la vista por medio de nuestro Banco, y confiamos en que el giro merecerá su aprobación.

Suyos afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Arbizu y Cía.

(1) Handle-bars.

XV

Se hace un giro para pagar una suscripción

Lecároz 7 de diciembre de 1922.

*Sr. D. Alfredo Ayestarán
Londres.*

Muy Señor mío:

Tengo el honor de incluirle un giro postal de Libras esterlinas 1-0-0 en pago de un año de suscripción a su revista «Happer.»

Deseo comenzar dicha suscripción desde el primero de enero del próximo año, y espero será enviada con toda regularidad (1).

Suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

Miguel Iragui.

(1) Regularly.

SECCION SEXTA

Quejas y excusas

I

Quejándose de no recibir contestación a encargo

Lecároz 7 de abril de 1923.

*Sr. D. Ramón Cogollor
Cestona.*

Muy Señor nuestro:

Hace algunos días le escribimos rogándole diera comienzo lo antes posible a una maquinaria idéntica a la (1) que hace cuatro años construyó para nuestra casa, y dispense V. le advirtamos que hasta la fecha no hemos recibido contestación de ningún género (2).

Sírvase V. avisar cuanto antes lo que sucede, como quiera que (3) el caso urge, dado el desarrollo que va adquiriendo nuestro negocio.

Con gracias anticipadas, quedamos de V.

Attos. SS: SS. Q. B. S. M.

Juan Eraunceta y Cía.

-
- (1) Like the one.
 - (2) Whatsoever.
 - (3) As.
-

Excusas a la carta anterior

Cestona 8 de abril de 1923.

Sr. D. Juan Eraunceta y Cía.

Lecároz.

Muy Señores míos:

A su debido tiempo recibí sus cartas, pero una circunstancia imprevista me impidió (1) cumplir el deber de cortesía que ellas reclamaban.

Como mis modelos no se han alterado en lo más mínimo, sus instrucciones rezan (2) con ellos en un todo, de manera que (3) a no (4) ocurrir dificultad mayor, le será remitida la maquinaria dentro de algunas semanas.

Pidiéndoles dispensen mi tardanza, y aguardando ser favorecido de nuevo con sus gratos encargos,

Soy de Vdes. Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Ramón Cogollor.

-
- (1) To be unwillingly prevented from.
(2) To meet.
(3) So.
(4) Unless.
-

III

Rehusando aceptar los géneros
por no satisfacer la calidad y ser caros

Lecároz 10 de abril de 1923.

*Sr. D. Nemesio Arana
Villafranca.*

Muy Señor mío:

Tengo el sentimiento de decirle que las mercaderías que acabo de recibir de su acreditada casa no me satisfacen.

En primer lugar, son de inferior calidad (1) a las que yo mencionaba en mi pedido, y después, (2) su precio me parece algo exagerado.

No obstante, si V. se aviene a otorgarme ciertas rebajas, yo las aceptaré.

En espera de sus gratas órdenes, me reitero de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Angel Yurrita.

(1) Inferior.

(2) Then.

Respuesta resolviendo las dificultades de la carta anterior

Villafranca 12 de abril de 1923.

*Sr. D. Angel Yurrita
Lecóros.*

Muy Señor mío:

Siento mucho que mi envío no le haya satisfecho, por las razones que V. señala.

En cuanto a (1) lo primero, lamento (2) profundamente mi yerro, y espero me lo dispensará V. En cuanto a lo segundo, me permito llamar su atención sobre el aumento que han sufrido las tarifas, los fletes, etc., a raíz de (3) la guerra.

Esto supuesto, de ninguna manera puede V. considerar exagerados mis precios.

No obstante, como ya la mercadería se halla en su poder, para evitar la depreciación consiguiente a los transportes, estoy dispuesto a otorgarle las rebajas que solicita.

En espera de sus gratas órdenes, queda de V.

Attos. S. S. Q. B. S. M.

Nemesio Arana.

-
- (1) As to.
(2) To apologize.
(3) After.
-

V

Los géneros no satisfacen en parte

Lecároz 13 de abril de 1923.

Sr. D. Canuto Urbieto

Irún.

Muy Sr. mío:

Oportunamente me fué entregada la partida de pelotas que en su atta. del 2 del corriente me anunciaba.

Las pelotas de mano (1) superan en calidad a lo que esperaba de la fabricación de su ya acreditada marca. Pero en lo que respecta a las de pala (2), siento manifestarle que en muchas de ellas he podido apreciar una costura deficiente (3), dejando asimismo bastante que desear la calidad de la piel.

El considerable perjuicio que me ocasionan estos defectos, me muève a poner en su conocimiento lo que precede, esperando su contestación para obrar en consecuencia.

Rogándole me dispense la molestia, me reitero de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Victor Marquina.

-
- (1) Hand-balls.
 - (2) Racket-balls.
 - (3) Bad sewing.
-

VI

Un patrón se dirige en tono de queja a un subordinado

Lecároz 14 de abril de 1923.

*Sr. D. Gregorio Aldaba
Tolosa.*

Muy Sr. mío:

Me creo en el deber de llamar su atención acerca de las noticias que he oído sobre (1) su persona.

Me han dicho que es V. muy remiso (2) en el cumplimiento de sus obligaciones, por motivo de sus dos principales vicios que V. sabe.

No quisiera verme privado de sus buenos y estimables servicios; pero debo advertirle que no puedo tolerar por más tiempo sus descuidos (3), y que me veré obligado a despedirle, a menos que vuelva de sus pasos (4).

Suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

Manuel Peña.

(1) About.

(2) Neglecting.

(3) Remisness.

(4) To reform the behaviour.

VII

Queja por dilación en el envío

Lecároz 26 de marzo de 1922.

*Sr. D. Pedro Irigoyen y Cia.
Pamplona.*

Muy Señores nuestros:

Refiriéndonos a nuestra orden del 2 del corriente, quisiéramos saber cuándo podrán expedirnosla, porque las mercaderías las necesitamos con toda urgencia; y como Vdes. nos las prometieron para dentro de una semana, estamos sufriendo un muy grave perjuicio por tan larga dilación. Sirvanse telegrafiarlos, si podrán hacer el envío para fin de semana. Si nó, nos veremos obligados a anular dicha orden, porque no podemos aguardar más, y nos procuraremos las mercancías en cualquiera otra parte (1).

No es ésta la primera vez que nos hemos quejado de las dilaciones en el envío de los géneros: y como en el caso presente necesitamos de momento (2) los artículos, estipulamos sobre todo la prontitud en el el envío al transmitir n^o orden a su representante, el cual nos prometió quedaríamos complacidos.

Insistimos de nuevo en la prontitud en la ejecución de los pedidos. De lo contrario, nos veremos en la necesidad de hacer los pedidos a otras casas que nos sirvan a los plazos estipulados.

Aguardando su telegrama, quedamos de Vdes.

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Justo Garmendia y Cia.

(1) Elsewhere.

(2) As soon as possible.

VIII

Contestación a queja.—Dilación

Lecároz 15 de mayo de 1923.

*Sr. D. Pedro Larumbe
Vitoria.*

Muy Señor mío:

En contestación a su estimada del 3 del corriente, debo manifestarle, que, debido a una avería sufrida en la maquinaria (1), me veo en la imposibilidad de ejecutar su orden a tiempo para servirla hoy. Pero tengo operarios trabajando día y noche en la reparación, y espero tener las máquinas en disposición de trabajar de nuevo para el viernes, de manera que, creo poder expedir a V. las mercancías para mediados de la semana próxima.

Lamento muy de veras la tardanza, y le ruego me dispense la molestia que ello haya podido producirle.

Confianto que los géneros llegarán oportunamente a su poder y serán de su agrado,

Quedo de V. afmo. y S. S. Q. B. S. M.

José Aizpurúa.

(1) Breakdown of machinery.

IX

Error en las mercancías servidas

Lecároz 8 de junio de 1922.

*Sr. D. Braulio Goñi y Cia.
Tolosa.*

Muy Señores míos:

Esta mañana he recibido la caja de sombreros que Vdes. me remitieron el 5 del corriente; pero al abrirla, he encontrado que ninguna de las cantidades, tamaños y formas, corresponde a su factura de igual fecha.

Indudablemente Vdes. han sufrido una equivocación; y como necesito con urgencia dichos géneros, esta dilación me es muy perjudicial y enojosa.

Ninguna de las clases que la caja contiene me conviene, y por tanto, quedan a su disposición, y aguardo sus instrucciones.

Sírvanse avisarme telegráficamente luego de recibir ésta, para cuándo podré esperar los géneros verdaderos; pues como estoy muy contrariado (1) por este descuido, (2) intereso a Vdes. vean la manera de procurar que mi orden sea ejecutada a vuelta de correo.

Me reitero de Vdes.

Atto. y S. S. Q. B. S. M.

Andrés Erburu.

(1) To be in a very awkward position.

(2) Carelessness.

SECCION SEPTIMA

Descuentos y cartas de crédito

I

Se niega la concesión de un descuento

Lecároz 15 de abril de 1923.

*Sr. D. Francisco Iriarte
Rentería.*

Muy Señor nuestro:

Tenemos el sentimiento de decirle que nos es imposible de todo punto acceder (1) a su súplica de otorgarle los descuentos de arreglo (2) que se hallan en uso.

Todavía no hemos concedido a nadie dichos descuentos, por ser nuestra mercadería única (3) en esta plaza.

Dispense la libertad que nos tomamos en hablarle de esta manera, y cuente con el aprecio de sus

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

José Aldaz y Cia.

-
- (1) To grant.
(2) Settlement discount.
(3) Unique.
-

II

Se niega la concesión de un descuento por lo
subido de las tarifas y derechos

Lecároz 16 de abril de 1923.

*Sr. D. Isidro Orúe
Bilbao.*

Muy Sr. nuestro:

Sentimos mucho decirle que nos es de todo punto imposible otorgarle las rebajas que solicita, por cuanto las tarifas y derechos de los géneros en que comerciamos, han sufrido un aumento considerable, esta última temporada.

Le agradeceríamos profundamente excogitara otro medio, (1) a fin de poder llegar a un arreglo definitivo.

Esperando sus gratas órdenes, nos reiteramos suyos

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Victor Marqués y Cía.

(1) To see the way,

III

Se ofrece un descuento para obligar a la compra
de mercaderías caso de queja sobre ellas
de parte de los clientes

Lecároz 28 de abril de 1923.

*Sr. D. Rafael Franco
San Sebastián.*

Muy Señor nuestro:

Refiriéndonos a lo que se sirve manifestarnos en su atta. del 18 del corriente, le participamos que las manchas (1) que ha observado V. en las pelotas de pala, causa sin duda ninguna del juicio (2) desfavorable que le ha merecido su fabricación, son debidas al curtido (3) especial a que sometemos el cuero destinado a la citada clase de pelotas.

Le rogamos se haga cargo de la partida completa, seguros de que la prueba ha de resultar de la entera satisfacción suya y de sus clientes.

Caso de que alguno de ellos formulase una queja justificada sobre la buena fabricación de las pelotas en cuestión, desde ahora nos complacemos (4) en ofrecerle la mitad de su importe, que podíamos depositarlo, si V. así lo desea, en cualquier Banco de esa plaza.

Con este motivo se reiteran de V.

Afmos y SS. SS. Q. B. S. M.

Jullán Zuazo y Cía.

-
- (1) Faults.
(2) Impression,
(3) Tanning.
(4) To be willing.
-

Se pide un descuento sobre géneros

Lecároz 19 de abril de 1923.

*Sr. D. Javier Vergara
Vergara.*

Muy Señor mío:

De su atenta del 3 del corriente re-
tiro listín de precios que son de mi entera conformidad.

Sin embargo, me tomo la libertad de suplicarle se sirva indicarme el descuento que podría concederme en un pedido de 50 cajas de la clase extra.

Con gracias anticipadas, se reitera de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

José Oria.

V

Se avisa el recibo de un giro y su descuento

Lecároz 8 de julio de 1923.

Sr. D. Julián Gazcue y Cía.

Bilbao.

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el honor de avisarles que su giro de L 200—7— vencido el 15 de junio, ha sido debidamente pasado al crédito de su cuenta con el valor real de L 197—7—, que es el producto líquido, según reza (1) el extracto de descuento (2) que va adjunto, contra el importe de nuestra cuenta que venció el 1 de abril.

Somos de V. attos. y SS. SS. Q. B. S. M.

Sarasola y Cía.

(1) As per.

(2) Discount-docket.

Se ofrece un descuento por una queja sobre mercaderías

Lecáro 28 de septiembre de 1922.

*Sr. D. Julio Archanco
Durango.*

Muy Señor mío:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta del 20 del corriente.

Lamento sinceramente que se haya V. determinado a dar tal paso. Mas con el fin de que nuestras antiguas y buenas relaciones no queden interrumpidas, le ruego a V. tenga la más completa seguridad de que no existe culpa de mi parte (1) en todo lo sucedido (2). La única responsable en el asunto que ventilamos (3) es la Compañía del Bidasoa.

Reconocedora de dicha falta la sobredicha Compañía, me ha dado sus excusas, que yo las he aceptado. En consecuencia, le ruego se sirva guardar por algunos días los géneros en su depósito.

Por lo que a mí respecta, y para dar al asunto una solución satisfactoria para V., estoy dispuesto a otorgarle una bonificación de 20 %, en lugar del precio en que convinimos en un principio.

Caso de que V. acepte mi nueva proposición, estimaré un gran favor se sirva comunicarme a vuelta de correo.

Soy de V. Atto. S. S. Q. B. S. M.

Antonio Gurbindo.

(1) There is no fault on my part.

(2) In the affair.

(3) In question.

VII

Se avisa la libración de una carta de crédito
y se autoriza un descuento
sobre la misma

Lecároz 5 de octubre de 1922.

*Sr. D. Francisco Zabala y Cia.
Bermeo.*

Muy Señores nuestros:

Tenemos el honor de avisar a Vdes. que, con esta fecha, hemos extendido una carta de crédito por valor de ptas. 4.000, que lleva entre otros nombres el de (1) su estimada casa, a favor de D. Juan Garay, de Pamplona, quien tiene propósito de viajar durante algunos meses por España.

Les agradeceríamos infinito dispensasen buena acogida (2) a este señor, y le facilitasen cualquier suma que pudiera necesitar hasta el límite anteriormente expresado, contra sus recibos duplicados, teniendo en cuenta las sumas que haya tomado ya, y deduciendo de las mismas sus gastos de Vdes.

Sírvanse anotar al dorso de la carta de crédito todas las cantidades que Vdes. le entreguen, y giren a nuestro cargo a tres días vista por el importe de las mismas, enviándonos uno de los recibos duplicados.

Anticipándoles las gracias por las atenciones que dispensen al dicho Señor Garay, quedamos de Vdes.

Attos. SS. SS. Q. B. S. M.

Mendazona y Cia.

(1) That of.

(2) To accord a good reception.

VIII

Se ruega se haga efectiva una carta de crédito
y se autoriza un descuento sobre su valor
por razón de gastos

Lecároz 27 de agosto de 1923.

*Sres. Ezenarro y Cía.
Eibar.*

Muy Señores nuestros:

Sírvanse facilitar al portador de la presente D. Pedro Múzquiz, de Ondárroa, las cantidades que solicite hasta el límite de 2.000 ptas , menos el importe de sus gastos.

El Sr. Múzquiz pasará por Eibar, con su hijo, de camino para Bilbao (1); y estimaremos a Vdes. como un favor especial, cualquier atención que puedan dispensar a este caballero.

Sírvanse anotar sus entregas al dorso de esta carta, y giren a nuestro cargo y a la vista por su importe, enviándonos uno de los recibos duplicados del Sr. Múzquiz, en cada pago.

Quedamos de Vdes.

Attos. y SS. SS. Q. B. S. M.

Irujo y Cía.

(1) On his way to Bilbao.

IX

Nueva carta de crédito recomendada

Lecároz 8 de abril de 1923.

*Sres. Azcunce y Cía.
Bilbao.*

Muy Sres. nuestros:

Sírvase abonar al portador de la presente el Sr. Zubiarráin de esta ciudad la suma de ptas. 2.500, después de la debida identificación, y con deducción de los gastos de Vdes., a cambio de su giro de él (1) a nuestro cargo adjunto a esta carta, el cual recibirá nuestra mejor acogida.

Quedamos de Vdes.

Attos. SS. SS. Q. B. S. M.

Ibarnegaray y Cía.

(1) In exchange of his draft.

SECCION OCTAVA

Pagos y cobros

I

Pidiendo aplazamiento de un pago

Lecároz 24 de abril de 1923.

Sr. D. Victor Erreguerena.

Elizondo.

Muy Señor mío:

Siento mucho decirle que me es imposible acceder a su súplica, por haber experimentado muchos reveses en mis negocios, los dos últimos meses.

Le agradecería a V. muchísimo tuviera la bondad de aguardar 15 días más; pues abrigó la firme esperanza de poder saldar su cuenta al cabo de ese tiempo.

Con gracias anticipadas, quedo de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Juan Arzelus.

Interesando un inventario para
hacer el balance

Lecdoz 25 de diciembre de 1923.

*Sr. D. Pedro Echeverría.
Villafranca.*

Muy Sr. nuestro:

Como el año toca (1) ya a su fin, y teniendo que formular nuestro inventario, le rogamos se sirva enviarnos, a la mayor brevedad posible, un extracto detallado de sus cuentas con esta su casa.

Hemos comunicado las oportunas instrucciones a nuestro representante en esa, el Sr Bosch, para obrar en conformidad (2); y para cualquier dificultad que se ofrezca, puede entablar recurso a su persona.

Con gracias anticipadas, quedamos de V.

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Juan Landa y Cía.

(1) To touch.

(2) Accordingly.

III

Abono en cuenta de un pedido concediendo descuento

Lecároz 26 abril de 1923

Sr. D. Roque Ormazábal.

Bilbao.

Muy Señor mío:

Cumplo con la mayor satisfacción el contenido de su atta. del 10 del corriente, remitiéndole por el automóvil de línea, la partida de pelotas, cuyo importe le queda debitado en su apreciable cuenta.

La esperanza de que ha de continuar confiándome (1) sus gratos pedidos me ha movido a concederle el descuento mayor que acostumbro (2) a conceder a mis más antiguos clientes.

Sin otro particular, y en espera de sus gratas órdenes, se ofrece de V.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Julián Lasa.

(1) To accord.

(2) To use.

Acceptando el pago de una Letra

Lecároz 27 de abril de 1923.

Sr. D. Carlos Basterra

Irún.

Muy Señor mío:

Tengo el gusto de anunciarle mi conformidad con lo que se sirve manifestarme por su ^{atenta} carta de 16 del corriente.

Será aceptada, y a su debido tiempo haré efectivo el importe de la Letra que se sirve anunciarme.

Se reitera con este motivo,

Suyo afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Ignacio Urquijo.

V

Rogando la aceptación de una letra

Lecároz 28 de abril de 1923.

Sr. D. Juan Galdúroz

Tafalla.

Muy Señor mío:

De su atta. del 18 del corriente retiro Letra de ptas. 540, que acredito en cuenta.

Siento manifestarle que, para reembolso del saldo a mi favor, había dispuesto Letra a su cargo por la misma cantidad. Pero, para evitar el mal efecto que produce la devolución (1) de una Letra, le ruego la haga efectiva a su presentación, en la seguridad de que uno de estos días le remesaré por giro postal el remanente (2) a su favor.

Esperando conformidad, se ofrece de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Jacinto Ayestarán.

(1) Dishonour.

(2) Balance.

Se abona en cuenta el valor de un pedido

Lecároz 29 de abril de 1923.

*Sr. D. Timoteo Plaza
Estella.*

Muy Señor mío:

Obra en mi poder, de conformidad con su atta. del 8 del corriente, la expedición a que en la misma hace referencia.

Su importe de ptas. 1.002'10, queda acreditado en su apreciable cuenta, esperando retirará (1) dicha cantidad por giro a mi cargo, en la forma que hasta el presente viene haciendo esa importante casa.

Entre tanto se reitera de V.

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Timoteo Plaza.

(1) To collect.

VII

Se acredita en cuenta el valor de un pedido

Lecároz 30 de abril de 1923.

*Sr. D. José M.^a Maguregui
Bilbao.*

Muy Señor mío:

Tengo el gusto de remitirle, según talón que adjunto, los artículos que interesa en su atta. del 9 del corriente, cuyo importe de ptas. 101'10, cargo en su apreciable cuenta.

Sin otro particular, se reitera de V.

Afmo. y^oS. S. Q. B. S. M.

Pedro Eraso.

VIII

Se anuncia el asiento de una cantidad
en los libros

Lecároz 21 de mayo de 1923.

Sr. D. Juan Goicoechea y Cía.

Villafranca.

Muy Señores míos:

De su atta. del 107c. retiro documentación (1) correspondiente a la partida de higos que me remiten, y que ha llegado en perfecto estado.

De conformidad con su factura de la fecha indicada, el montante de ptas. 2.250, acredito en su apreciable cuenta.

Por contra (2) adeudo en su misma apreciada cuenta la referida cantidad de ptas. 2.250, que incluyo en Letra a su orden, N.º 2.783, y a cargo del Banco de Zaragoza.

Reconocido a sus atenciones, se reitera de Vdes.

Atto. y S. S. Q. B. S. M.

Luis Opoca.

-
- (1) Invoice.
(2) Per contra.
-

IX

Dando instrucciones sobre exigencias, medios de pago, &.

Londres 2 de mayo de 1923.

Sr. D. Román Areso

Villafranca.

Muy Señor nuestro:

Le agradecemos muchísimo su pedido del 15 de abril, y en contestación a su pregunta respecto al pago, tenemos el gusto de informarle que, al hacer el pedido, debe hacérsenos juntamente una entrega de un 33 $\frac{1}{3}$ % del valor del envío con arreglo a nuestros estatutos. El saldo le giraremos a la vista contra documentos.

Cuando nos favorezca con su pedido, le agradeceremos mucho se sirva darnos informes detallados sobre si desea que remitamos los géneros por una vía (1) determinada y que giremos contra V. por medio de un Banco particular.

Contestando a su pregunta respecto al modo de medir el armazón (2), debemos decirle que se acostumbra a tomar las medidas, desde el centro del listón (3) del eje hasta encima (4) del tubo del asiento, según se ve en la muestra que acompaña.

Para su gobierno tenemos que indicarle que el tamaño más corriente para hombres es 24, y para señoras 23'24.

Todas las bicicletas y armazones de la casa Kirmer están provistos de cambios (5) que llevan nuestra marca de fábrica, pero no están cubiertos de celuloide negro, sino de cambios dorados y colorados, según uso corriente en el comercio.

Nos repetimos de V. Attos y SS. SS. Q. B. S. M.

Garmendia Hermanos.

(1) Route. (2) Frame. (3) Bracket. (4) To the top. (5) Transfers.

Se reclama enérgicamente el pago
de una suma

Lecároz 3 de mayo de 1923.

*Sr. D. Luis Garmendia
Villafranca.*

Muy Señor nuestro:

Debemos llamarle de nuevo la atención sobre la cuenta que le adjuntamos; pues sus términos ordinarios de crédito exceden sobradamente del uso corriente.

Le rogamos pues, se sirva hacernos un giro a vuelta de uno o dos correos a más tardar.

De V. afmos. y SS. SS. Q. B. S. M.

Pipaón e Iturralde.

XI

Se rehusa el pago de una cantidad

Lecároz 4 de mayo de 1923.

Sr. D. Víctor Marqués y Cia.

Londres.

Muy Señores míos:

He recibido ya dos o tres avisos para el pago de una cuenta de Libras Esterlinas- /7/ 10. Pongo en conocimiento de Vdes. que no debo tal cuenta, puesto que ya está pagada.

Vdes. recordarán que en septiembre de 1920 compré algunos libros en su casa, pagándoselos al contado. Pero al abrir el paquete en mi casa, noté que estaban todos excepto uno, el cual lo reclamé inmediatamente, y Vdes. me lo enviaron a vuelta de correo, y ahora están reclamando su valor.

Como Vdes. ven, está ya pagado, y por consiguiente no pueden obligarme a pagarlo de nuevo.

Se despide de Vdes.

Afmo. S. S. Q. B. S. M.

Benito Alcorta.

Se reclama el pago inmediato de una cantidad

Lecároz 3 de mayo de 1923.

Sr. D. Lucio Franco

Tolosa.

Muy Sr. mío:

Siento mucho llamarle la atención sobre su cuenta. Como al presente me veo necesitado de dinero, le ruego, tenga la bondad de remitirme a la mayor brevedad posible, la cantidad cuyo vencimiento ha pasado ya los plazos ordinarios.

No me hubiera importado nada en otras circunstancias la tardanza del pago; pero ahora me es imposible esperar más tiempo, ya que mis acreedores reclaman con insistencia el pago de todos mis débitos.

Dispense si le molesto, pero entienda que me veo obligado, contra mi voluntad, a obrar de esa manera.

Suyo afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Leandro Garcia.

XIII

Se pide el aplazamiento de un pago

Lecároz 16 de mayo de 1923.

*Sr. D. Luis Caperochipi
San Sebastián.*

Muy Señor mío:

Ayer fué en mi poder su grata del 9 del corriente, en la cual me llama la atención sobre el pago de mi cuenta; pero siento decirle, que no puedo realizar dicho pago tan pronto como V. exige.

La semana pasada realicé una compra de géneros al contado, y a consecuencia de ello, me encuentro al presente sin fondos disponibles.

Le ruego tenga la bondad de esperar seis o siete días más, pues espero confiadamente poder saldar su cuenta al cabo de ese tiempo.

Suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

Antonio Pagola.

SECCION NONA

Circulares

I

Establecimiento de una casa de comisiones

Londres 7 de mayo de 1923.

*Sr. D. Lucas Aldasoro
Villafranca.*

Muy Señor nuestro:

Tenemos el honor de poner en su conocimiento, que acabamos de establecernos en esta ciudad, como comisionistas en (1) géneros de la India, bajo la razón social de «Brown y Cía».

Nuestra larga experiencia en esta materia, las numerosas relaciones que poseemos y la posición geográfica en que nos encontramos, creemos serán garantías suficientes para asegurarnos su confianza.

Esperando vernos muy pronto favorecidos con sus gratos encargos, nos reiteramos de V.

Afmos y SS. SS. Q. B. S. M.

Mendía Hermanos.

(1) For.

Anunciando las últimas novedades en vestidos

Lecároz 8 de mayo de 1923.

*Sr. D. Eduardo Landa y Cía.
San Sebastián.*

Muy Señores nuestros:

Tenemos el gusto de decirles que acabamos de recibir un gran surtido de las últimas novedades en paños de todos los tintes (1).

Remitimos catálogo gratis (2) en sobre separado, y a petición, de muestras y lista de precios, los cuales abrigamos la completa seguridad de que han de parecerles (3) muy ventajosos.

Les agradecemos las repetidas muestras (4) de confianza con que nos han honrado durante tantos años, y tenemos el honor de asegurarles que, la misma atención cuidadosa que hasta aquí, han de recibir sus gratos encargos, en lo futuro.

Esperando vernos favorecidos con sus apreciables órdenes, nos complacemos en ofrecernos

Suyos attos. SS. SS. Q. B. S. M.

Ramón Lemona y Cía.

-
- (1) Shade.
 - (2) Gratis.
 - (2) To find.
 - (4) Proof.
-

III

Circular anunciando mejoras realizadas en una revista

Londres 10 de mayo de 1923.

Sr. D. Antonio Aramburo

Lemona.

Muy Señor nuestro:

Como antiguo suscriptor de nuestra revista comercial «Business Organisation and Management», estamos seguros de que V. tendrá interés en conocer las grandes mejoras (1) que tendrán lugar desde la tirada (2) de octubre, con la que estamos seguros que aumentará grandemente su popularidad entre los hombres de negocios.

Gracias a recientes bajas en el precio del papel y de la imprenta podemos ofrecerle ahora la revista al insignificante precio de un chelin neto.

Tipográficamente será una producción muy atractiva en verdad (3), abarcando (4) 80 grandes páginas (de las cuales 16 están reservadas a anuncios), ilustradas todas ellas, e impresas en tipo negro muy legible, en excelente papel y con cubierta a tres colores de dibujo muy característico.

Tenemos el gusto de anunciarle que eminentes hombres de negocios contribuirán con artículos especiales a la tirada de octubre, la cual será de gran interés, contando además con otros medios interesantes para futuros números.

¿Tendrá V. la amabilidad de remitirnos la adjunta hoja de suscripción debidamente acabada, y continuar prestándonos su valioso auxilio en nuestros esfuerzos, para procurar una revista del mayor mérito posible dedicada al estudio de la

gestión (5) científica y a la mayor efectividad (6) en los negocios?

Suyos afmos. y SS. SS. Q. B. S. M.

Leandro Madinazcoitia y Cia.

-
- (1) Development.
 - (2) Issue.
 - (3) Indeed.
 - (4) To consist.
 - (5) Management.
 - (6) Efficiency.

IV

Se anuncia el cambio de domicilio

Paris 11 de mayo de 1923.

Sr. D. Juan Cipitria y Cia.

Tolosa.

Muy Señores míos:

De hoy en adelante tengan la bondad de enviarme el periódico a mi nueva dirección en Paris, «Rue des Moutons» 4, 1º.

De Vdes. afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Adolfo Barberena.

V

Se anuncia la fundación de una casa para
negociar en productos coloniales

New-Castle 12 de Mayo de 1923.

*Sr. D. José M.^a Municha
Lemona.*

Estimado cliente:

Tenemos el gusto de informarle que nuestra casa de productos coloniales la hemos establecido en New-Castle.

Como V. ve, nos hallamos en excelentes condiciones para ejecutar pedidos de cualquier parte del mundo.

Nuestro representante, que llegará uno de estos días, le dará a conocer algunas muestras de nuestros nuevos productos, los cuales esperamos serán de su satisfacción.

Esperando, pues, ser favorecidos con sus gratos encargos, se reiteran de V.

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Ricardo Aguirre y Cia.

VI

Anunciando ampliaciones en el edificio de la fábrica y el cambio de razón social

Londres 14 de mayo de 1923.

*Señores Arana Hermanos
Villafranca.*

Muy Señores nuestros:

Como nuestro comercio en telas ha adquirido un gran desarrollo, hemos determinado ampliar considerablemente el edificio de nuestra fábrica. Esto, como Vdes. pueden suponer, será causa de que nuestros negocios queden paralizados en parte por algún tiempo.

Debemos advertirles también que, debido a la muerte de nuestro socio el Sr. Yurrita, hemos cambiado la razón social de nuestra casa. En adelante será reconocida por «Brandford y Cia».

Esperando nos dispensarán los inconvenientes que les resulten por la razón arriba indicada, pues en último término ha de resultar en beneficio de nuestros clientes, quedamos de Vdes.

Attos. y SS. SS. Q. B. S. M.

Garmendia Hermanos.

VII

Fundación de una sucursal. Modificaciones en los precios de los géneros

Irún 15 de mayo de 1923.

*Señores Arana Hermanos
Villafranca.*

Muy Señores nuestros:

Tenemos el honor de poner en conocimiento de Vdes., que acabamos de abrir en esta ciudad una sucursal de nuestro comercio en vinos, en la calle de Hernani, en los bajos (1) de los números 6 y 7.

No extrañarán las pequeñas modificaciones introducidas en los precios, si se tienen en cuenta los gastos que nos origina (2) el transporte de las mercaderías desde el depósito central (3) hasta aquí.

Con objeto de dar, desde el primer momento, un gran impulso a nuestro comercio en este país, y procurar mayores facilidades a nuestros antiguos clientes, hemos trasladado gran parte de nuestro personal de Londres a esta sucursal; así que podemos asegurar que cualquier pedido con que el público se digne honrarnos, recibirá pronta y cuidadosa atención.

Suyos afmos. y SS. SS. Q. B. S. M.

Zubeldía y Cia.

-
- (1) Ground floors.
 - (2) To bring.
 - (3) Headquarters.
-

Circular anunciando la representación en industria de cacao; chocolates, &

Irún 16 de mayo de 1923.

*Sr. D. José M.^a Maguregui
Bilbao.*

Muy Señor nuestro:

Tenemos el gusto de ofrecer a V. nuestros servicios como representantes para España, Portugal y Colonias de la casa Paul Franke & Co. Ak. Gesellschaft en Leipzig (Alemania), gran fábrica de máquinas y aparatos de todas clases para la industria (1) de cacao, chocolates y confitería (2), una de las más antiguas y acreditadas en este ramo.

El dato más elocuente que podemos darle como referencia a la bondad de las mismas, es, que la mayor parte de las fábricas de chocolates de Alemania, Holanda y Suiza, trabajan con ellas. Además en España, las hay instaladas en Barcelona, Valencia y otras ciudades, donde podrá informarse, que, en más de 20 años de funcionamiento (3) sin interrupción, no ha sido necesaria ninguna reparación por desgaste (4).

Por usar procedimientos anticuados, la mayor parte de los chocolates españoles no tienen la finura (5) necesaria para ponerse al nivel de las grandes marcas extranjeras (6); esta

-
- (1) Making.
 - (2) Confectionery.
 - (3) Work.
 - (4) By wear and tear.
 - (5) Excellence.
 - (6) From abroad

finura y un mayor rendimiento se obtienen con las máquinas de la casa «Paul Franke y Cía.»; por su grado de perfeccionamiento, trabajo sin ruido, gran suavidad y ahorro de fuerza.

Si V. desea renovar su maquinaria, o bien, desarrollar su industria tendremos mucho gusto en darle toda clase de detalles, ofertas y presupuestos.

Contamos además con personal experto para el montaje (1) de las máquinas y cuanto se relaciona con la fabricación de chocolates y confitería.

Esperando vernos favorecidos con sus gratas órdenes, nos suscribimos

Afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Garmendia Hermanos.

(1) To fit up.

SECCION DECIMA

Comisiones

Ofreciéndose a ejercer como agentes

Glasgow 16 de mayo de 1923.

*Sres. Yurrita y Cia.
Liverpool.*

Muy Señores nuestros:

Ayer recibimos carta de nuestro amigo, el Sr. Aguirre, residente en Londres, el cual nos comunicaba la noticia del requerimiento que Vdes. hacen de una agente que, gozando de buenas relaciones entre los comerciantes de esta plaza, desee representarles en ella su comercio de alcoholes.

Tenemos pues el honor de ofrecerles nuestros servicios.

Seguramente habrá llegado ya a sus oídos el nombre de nuestra casa, y estarán enterados del gran negocio de vinos que la misma viene desarrollando de 20 años a esta parte (1). Por esta razón, nuestras relaciones dentro y fuera de este país son importantes y numerosas.

Debemos advertirles que anteriormente hemos representado en un ramo similar, a otra casa de esa localidad, y dejamos de hacerlo cuando dicha casa estableció una sucursal en esta plaza.

Disponemos de suficiente personal para trabajar con carácter de agentes dentro de la plaza, o como viajantes por las provincias.

Si después de apreciadas todas estas circunstancias, les satisface nuestra proposición, tengan la bondad de remitirnos las condiciones generales, a base de las cuales, podría establecerse el negocio.

Si Vdes. desean informes detallados sobre nuestra casa, pueden pedírselos a las personas de mayor prestigio (2) de esta plaza.

Quedan a sus órdenes attos. SS. SS. Q. B. S. M.

Echezortu Hermanos.

(1) For about. (2) Honourable.

Aceptación de una oferta para obrar como comisionista

Lecároz 18 de mayo de 1923.

*Sres. Landa y Dorronsoro
Alegria.*

Muy Señores nuestros:

A su debido tiempo nos favoreció su atta. del 10 del corriente, y considerado atentamente su contenido, quedamos gratamente impresionados con la proposición que Vdes. nos hacen.

Hemos recibido ya diversas proposiciones al anuncio que días pasados (1) estampamos en los diarios; pero se nos antoja (2) que la suya es la más halagüeña, (3) y, como todavía no nos hemos comprometido con nadie, preferimos a Vdes. entre todos, por sus numerosas y bien conocidas relaciones en los círculos comerciales (4) de este país.

Creemos poder llegar fácilmente a un arreglo. Todo dependerá de la comisión que Vdes. exijan por las transacciones que lleven a cabo.

Como estas cosas nunca o rara vez salen a satisfacción por vía de (5) carta, sírvanse Vdes. aguardar una semana, y les enviaremos a nuestro apoderado con las instrucciones oportunas para dar cima al asunto.

Entretanto, sírvanse Vdes. aceptar el testimonio de nuestra consideración más distinguida

Afmos. y SS. SS. Q. B. S. M

Arzelus y Cia.

-
- (1) Lately,
 - (2) To think.
 - (3) To suit the best.
 - (4) Trade.
 - (5) Through.

III

Comisión propuesta

Lecároz 19 de mayo de 1923.

Sres. Barberena y Municha

Lemona.

Muy Señores nuestros:

Recibimos su *atta.* del 10 del corriente, respondiendo al requerimiento que días pasados hicimos en los periódicos, de una persona que nos representase en esa plaza en calidad de agente.

Nos ha agradado sobremanera su proposición por las razones que Vdes. señalan, al tenor de las cuales podrían tomar a su cargo nuestra representación; pero sentimos decirles, que se ha adelantado (1) ya otra persona, solicitando el mismo favor que Vdes., con la cual estamos ya ultimando detalles sobre el asunto.

Eso no obstante, vamos a hacerles a Vdes. confidencialmente una proposición. No nos satisface por diversas razones la representación de nuestros agentes de Irún. Hemos recibido diversas quejas justificadas (2) de nuestros clientes, y tratamos de negar (3) a aquellos nuestra representación en la primera ocasión que se ofrezca.

Sabemos que Vdes. conocen muy a fondo (4) dicha plaza, por haber comerciado anteriormente en un negocio similar y residir en la actualidad gran parte del año dedicados a sus negocios.

¿Podrían Vdes. tomar nuestra representación en dicha plaza? y en caso afirmativo ¿sería en las mismas condiciones en que Vdes. ofrecen su representación para San Sebastián?

Repetimos que es nuestra voluntad tratar este asunto con la mayor reserva por el momento.

Esperando su pronta contestación, quedamos de Vdes.
Attos. y SS. SS. Q. B. S. M.

Triana y Torralba.

-
- (1) To apply.
 - (2) Reasonable.
 - (3) To discharge.
 - (4) Thoroughly.

IV

Se piden informes sobre un pretendiente
a comisionista

Bilbao 21 de mayo de 1923.

*Sres. Icardo Hermanos
Irún.*

Muy Señores nuestros:

Es posible que hayan leído Vdes. en la prensa el anuncio que días pasados publicamos, con objeto de procurarnos una persona que nos represente en esa plaza, en nuestro comercio de ultramarinos (1).

A este requerimiento hemos recibido diversas proposiciones más o menos satisfactorias. Entre todas ellas, la que más nos ha llamado la atención, y la que mejor cumple nuestros deseos, es la del Sr. Aguinaga, persona, según creemos muy conocida en el comercio de esa plaza.

Pues bien: nosotros no conocemos a dicho sujeto sino por

referencias muy vagas, y antes de encomendarle un asunto de tanta importancia, queremos informarnos bien sobre ciertos puntos.

Les agradeceríamos, pues, a Vdes., nos informasen minuciosamente sobre la honradez (2), condiciones de solvencia, prestigios (3), y relaciones comerciales que posee dicha persona, así como cualquiera otro detalle que Vdes. crean pueda interesarnos.

Tenemos entendido que dicho señor emprendió hace algún tiempo un negocio de aceites, para hacer la competencia a los Sres. Aguirre, pero fracasó al poco tiempo. Esto nada tiene de particular (4), si se tiene en cuenta los sólidos prestigios de la casa Aguirre.

Inútil nos parece decir, que cualquier informe que se sirvan comunicarnos sobre el asunto, será tratado con la mayor reserva por nuestra parte.

Esperando serles útiles en igualdad de circunstancias,
Somos de Vdes. attos. y SS. SS. Q. B. S. M.

Municha y Cia.

- (1) Ultramarine.
 - (2) Integrity.
 - (3) Credit.
 - (4) No wonder at all.
-

Se anuncia la visita del apoderado

Lecóroz 22 de mayo de 1923.

*Sres. Zubeldía y Cia.
Rentería.*

Muy Señores nuestros:

Habiéndonos llamado con urgencia a San Sebastián para resolver un negocio que allí tenemos pendiente, hemos ordenado a nuestro apoderado, aproveche esta ocasión para llegarse hasta Vdes. a tratar de la cuestión de la agencia de nuestro negocio en esa plaza. Pasado mañana, pues, recibirán Vdes. la visita del dicho nuestro apoderado. Lleva instrucciones concretas (1) sobre nuestros puntos de vista, con arreglo a los cuales puede resolverse el asunto.

Les rogamos consideren atentamente, punto por punto, nuestras bases (2), para llegar a un arreglo racional y definitivo, a la mayor brevedad posible.

Vdes., por su parte, pueden hacer las observaciones que crean necesarias y convenientes, ya se refieran a las condiciones en que pueda establecerse la comisión, ya también al modo más conveniente en que podría desarrollarse el negocio, según las circunstancias del lugar, etc. de esa plaza.

Para su gobierno debemos advertirles que nuestro apoderado llegará ahí de (3) tres a seis de la tarde, el miércoles próximo.

Esperando llegaremos muy pronto a una inteligencia en un negocio que podría producir pingües resultados para ambas partes, quedamos

Suyos afmos. SS. SS. Q. B. S. M.

Erquiaga Hermanos.

-
- (1) Full.
(2) Terms.
(3) At about.

VI

Vuelve el apoderado. Informa de la entrevista

Lecároz 24 de mayo de 1923.

Sres. Zubeldía y Cia.

Rentería.

Muy Señores nuestros:

Acaba de volver nuestro apoderado, y nos informa de la entrevista celebrada con Vdes. sobre el asunto de la agencia.

Felizmente, puede decirse que el asunto está ya arreglado, pues como Vdes. ven, en el fondo (1) de la cuestión estamos conformes Vdes. y nosotros, y no nos separan más que (2) diferencias de menor importancia, que ha de sernos fácil el obviarlas, dada (3) la transcendencia del asunto y los resultados tan lisonjeros que el mismo, desde los primeros momentos, nos ofrece.

Así pues, quedan Vdes. nombrados desde ahora mismo, representantes nuestros en Rentería y pueblos vecinos, en un radio (4) de seis kilómetros, comprometiéndonos a abonarles una comisión equitativa (5) sobre todos los pedidos que por su conducto (6) directo o indirecto recibamos de dicha plaza.

No podemos otorgarles la representación única en Guipúzcoa de nuestro comercio, ya que tenemos numerosas relaciones directas con los consumidores de ese país, y no nos causa el más leve inconveniente, la comunicación directa con ellos.

El tipo de comisión que estamos dispuestos a abonarles, es un 6 % sobre el importe neto de las transacciones que

(1) Chief grounds. (2) There are but. (3) In view of.
(4) Area. (5) Reasonable. (6) Action.

Vdes. realicen y que nosotros las ejecutemos. No obstante, si dichas transacciones fuesen tan importantes y tan numerosas, que excediesen (1) de lo ordinario en tales casos, estamos dispuestos a elevar dicho tipo hasta un 8 %.

Queremos nos den razón el primero de cada mes, de las transacciones efectuadas por nosotros, remitiéndonos su importe menos la comisión estipulada.

Las mercaderías serán expedidas a su consignación, con porte pagado.

He ahí los puntos en que principalmente disentimos. Hacemos votos por la pronta confirmación de su parte, de las bases propuestas.

Esperando una contestación inmediata a esta carta, somos de Vdes.

Attos. SS. SS. Q. B. S. M.

Erquiaga Hermanos.

(1) To surpass.

VII

Se le piden informes a una persona que desea ser agente

Barcelona 25 de mayo de 1923.

*Sr. D. Victor Marqués
Villafranca.*

Muy Señor nuestro:

En nuestro poder su att. del 20 del corriente con la proposición que V. nos hace para una agencia de nuestro negocio en Navarra.

Antes de comprometernos a ninguna cosa, sírvase V. contestar a las preguntas siguientes:

¿Qué edad tiene V.?

¿Es V. casado o soltero?

¿Cuál es su ocupación actual?

¿Ha ejercido V. anteriormente como agente de alguna casa? En caso afirmativo, ¿cuánto tiempo, dónde y qué negocio ha representado V.?

¿Cuánto tiempo podría V. dedicar a nuestro negocio en ese país?

¿Qué relaciones posee V. que garanticen el éxito de su representación?

¿Cuáles serían, en términos generales, (1) las bases, con arreglo a las cuales podría encargarse de nuestra representación?

Como le hemos dicho al principio, antes de proceder más lejos (2), necesitamos una contestación clara y terminante (3) a todas esas preguntas; pues, para la buena marcha (4) de nuestros negocios, queremos conocer muy bien nuestro personal.

No dudamos de que, desde el momento (5) que V. se ha decidido a dar ese paso, es decir, a ofrecérsenos como representante, ha de contar con sólidas garantías.

Por lo demás, hemos de advertirle que, buscamos vivamente (6) la extensión de nuestro comercio, y que celebraremos infinito de satisfacción cumplida a nuestras preguntas.

En espera de su grata contestación, somos de V.

Attos. y SS. SS. Q. B. S. M.

Iturralde y Muñoa.

-
- (1) On a whole.
 (2) To go further.
 (3) Free.
 (4) Progress.
 (5) Since.
 (6) Eagerly.
-

VIII

Contestación a la carta anterior

Villafranca 26 de mayo de 1923.

*Sres. Iturralde y Muñoa
Barcelona.*

Muy Señores míos:

A su debido tiempo me favoreció su
atta. del 20 del corriente, conteniendo el cuestionario (1) al
cual voy a responder con la mayor brevedad posible.

Antes quiero advertirles que no trató de ocultar mi per-
sonalidad en ninguna forma y que voy a hablarles con la sin-
ceridad y buena fe que el caso requiere.

Tengo 40 años de edad.

Estoy casado y tengo 4 hijos; el mayor, de 15 años.

Actualmente me dedico al comercio de granos.

Durante seis años he representado a la casa Zabala de
Bilbao en su comercio de ferretería (2); pero cuando, hace
seis meses, dicha casa estableció una sucursal en esta plaza
con personal de la casa matriz de Bilbao, quedé cesante (3)
muy contra mi voluntad (4).

El tiempo que podré dedicar al desarrollo del negocio de
Vdes., será tres días a la semana. En esos tres días podré
recorrer (5) sin ninguna dificultad toda la provincia. El resto
de la semana necesito para atender a mis asuntos y negocios
particulares.

-
- (1) Questions.
 - (2) Hardware.
 - (3) To resign.
 - (4) Reluctantly.
 - (5) To visit.

Para mi negocio propio, poseo un personal suficientemente apto (1) para trabajar como agentes secundarios (2).

Como tal (3), no se conoce todavía el comercio de Vdes. en este país.

Es cierto que se importan ciertos artículos en los que trabajan Vdes., pero el comercio no se halla aún establecido.

Mi honradez personal: el conocimiento que tengo del comercio y de los comerciantes del país: mi capital y la práctica que tengo en el comercio.

Como Vdes. pueden comprender, la base de toda mi gestión (4) ha de hallarse en la comisión que tengo derecho a percibir con arreglo a los estatutos (5) del comercio y a las transacciones que lleve a cabo en su favor. Este punto es un tanto complejo, y requiere una nueva explicación.

Sírvanse Vdes. considerar atentamente los anteriores; y, caso de que merezcan su aprobación, pasaremos a tratar más detalladamente este último.

En espera de su grata contestación, quedo de Vdes.,

Afmo. y S. S. Q. B. S. M.

Victor Marqués.

- (1) Qualified.
 - (2) Dependents.
 - (3) As a matter of fact.
 - (4) Action.
 - (5) Laws.
-



SEGUNDA PARTE

FRASEOLOGIA





Frasesología Comercial

Inglesa

— A —

A (precios v. g. a 20 ptas.)	At.
Abajo indicado	Undernoted.
Abogado	Lawyer, barrister, solicitor.
Abonar a uno en cuenta el importe de	To credit one with the amount of.
Abonar en cuenta	To pay, to credit.
Abrir un crédito	To open a credit, to allow a credit.
Abrir una cuenta	To run, to open an account.
Abrir un negocio	To open up a trade, to establish a business.
Abrumado de trabajo (estar -)	To be overwhelmed with work.
Abstenerse de...	To refrain from.
Abundancia de capital	Ample means.
Acabar de...	To have just (verb. part. pret.)
Acaparar	To buy up.
Acceder a los deseos	To accede to the desire, to comply with the desires.
Acceder a una proposición	To entertain a proposal.
Acerca de, sobre	About, on.
Acciones	Stocks, shares.
Acciones de banco	Bank stocks.
Accionista	Shareholder.
Acelerar el envío	To accelerate delivery, to push on delivery.
Aceptación	Acceptance.
Aceptación (la falta de -)	Non-acceptance.
Aceptar una oferta	To accept an offer.
Aceptar una letra	To provide a bill with acceptance, to accept a bill, to take up a bill. (Vide «honrar»).
Acoger favorablemente una solicitud.	To admit favourably a petition, to accord a favourable reception to a petition.

Acogida (dar buena - a una letra, a un giro)	To honour a bill, a draft.
Acogida (géneros)	Reception.
Acomodar, dotar, habilitar convenientemente un edificio	To lay down a plant.
Acondicionado (bien, convenientemente, mal—)	Packed in good, bad condition: well, bad-conditioned.
Aconsejar	To give advice.
Aconsejarse con uno, tomar consejo de uno.	To take advice of someone.
Acordarse de una cosa	To remember a thing.
Acreditado	Honourable, credited.
Acreditar, dar fe de una cosa	To show, to certify, to prove.
Acreditar en cuenta a uno una cantidad	To pass a sum to one's credit, to credit one for a quantity.
Acreeador	Creditor.
Activar el envío	To push, to hasten the sending.
Activo de un comercio	Assets.
Acudir a un punto	To call at some place.
Acuerdo (de común -)	By mutual consent, agreement.
Acuerdo (llegar a un -)	To come to an understanding.
Acusar recibo	To acknowledge receipt.
Adelantar dinero	To advance money.
Adelante (en..)	In (the) future.
Adelante (más..)	Later on.
Adelanto (dinero)	Advance.
Además de esto	Besides that, outside of this.
Adeudar a uno una cantidad	To pass a sum to one's debit, to debit one for a quantity.
Adjudicación	Allotment.
Adjuntar	To enclose.
Adjunto, adjunta	Enclosed.
Adquirir desarrollo	To acquire development, to become extended.
Adquirir el negocio	To acquire the business.
Adquirir un compromiso	To make an engagement. (Vide «contraer»).
Agencia de comisiones	Commission business.
Agencia de transportes marítimos.	Shipping agency.
Agente	Agent.
Agente de expedición	Forwarding agent.
Agente de transportes	Forwarding Agent.
Agotar los recursos	To exhaust the resources.
Agotar las existencias	To be entirely out of stock.

Agradar una cosa	To be pleased with a thing.
Agradecer (Agradecería, quedaría, estaría muy agradecido si V. tuviera la amabilidad de... enviarme un cheque)	} A cheque would oblige.
Agradecer a uno una cosa	To thank someone for something.
Agradecido a una persona por (estar -)	To be grateful to someone, to be obliged by.
Agradecimiento	Gratefulness.
Aguardando su grata respuesta	Awaiting your kind reply.
Aguardar, esperar	To wait, to await for.
Aguardar (no podemos - por más tiempo)	We can wait no longer.
Ajustar, arreglar cuentas	To make up accounts.
Al (letras: p. e. 200 pts. al 20 del corriente)	Due: (e. g. 200 ptas. due 20 th. inst.)
Alcanzar (precios)	To reach the figure of...
Alcanzar desarrollo	To become extended.
Alcanzar su objeto	To attain one's object.
Allanar una dificultad	To overcome a difficulty.
Almacén	Warehouse, stock, store.
Almacén (tener en - , a mano)	To have in stock.
Almacenado	Warehoused.
Almacenaje	Storage.
Alza (estar de, en - el mercado)	To be rising steadily (the market).
Alza (la)	The rise.
Amortización	Amortisement.
Amortizar	To render inalienable, to redeem.
Ampliación (en - ampliando nuestra respuesta a su muy grata del...)	In further reply to your letter of...
Ampliación	Extension.
Ampliar	To enlarge, to extend.
Ampliar detalles	To give full report.
Animar	To induce.
Antecedentes (buenos -)	A clear record.
Antemano (de -)	Beforehand.
Anterior	Previous.
Anticipar la fecha	To antedate, to foredate.
Anular una letra	To stop a bill.
Anular una orden	To cancel an order.
Anunciar, poner un anuncio en los periódicos	To advertise in the papers.
Año (por -)	Per annum.

Aparte de esto	Besides that, outside of this.
Aplazar	To defer, to postpone, to put off.
Apoderado	Representative, proxy.
Aportar	To bring.
Apreciar mucho a una persona	Consider a person very much.
Apremiante (carta)	Dunning (letters).
Apremiar, dar prisa	To press, to urge.
Apresurarse a contestar	To hasten to reply.
Aprobación (géneros)	Approval.
Aprovechar (con gusto aprovecho esta ocasión para saludarle)	I wish to congratulate you.
Aprovechar la habilidad	To avail oneself the ability.
Aprovechar la ocasión	To avail oneself of the opportunity, of the chance.
Aproximadamente	Nearly, about.
Aptitud	Ability.
Apto para un cargo	Qualified for a post.
Apurado por falta de tiempo (estar -)	To be pressed for time.
Aquí en adelante (de -)	Henceforth.
Arancel	Tariff, tariff of duties.
Arbitraje	Arbitrage.
Archivar	To file.
Armador, dueño de un barco	Ship-owner.
Arreglo amistoso	Friendly settlement.
Arrendatario, inquilino	Tenant.
Arrepentirse de... haber tomado tal empleado	To regret taking such a clerk.
Arruinar	To ruin
Arrojar un saldo	To show a balance.
Arsenal, astilleros	Arsenal, dockyards.
Artículos	Lines, goods.
Artículos de mucho consumo en un mercado	Goods suitable for a market.
Ascender a (hablando de cantidades)	To amount to.
Asegurador	Securer, underwriter.
Asegurar (prometer)	To assure.
Asegurar (seguros de riesgos)	To assure (for accidents of any kind.)
Asegurar, dotar de seguro	To secure, to insure (for life and fire)
Asegurar la confianza	To warrant the confidence.
Asentar una cantidad en el crédito o débito de uno	To place a sum to one's debit or credit, to book an item...

Asunto (tratar, discutir un -)	To discuss a matter.
Asunto	Affair.
Asuntos de contabilidad	Matters connected with accounts.
Atención a (en -)	In view of.
Atendido a que.. en vista de que..	Regard being had (to).
Atenerse a las circunstancias	To abide by circumstances.
Atenta (carta)	Favour.
Atento (adjetivo)	Kind.
Augurar, hacer esperar, inducir a creer	To lead to believe.
Aumentar (precios)	To raise.
Aumentar la pérdida	To increase the loss.
Aumentar un pedido (su cantidad)	To increase an order.
Aumento de capital (gran -)	Large increase of capital.
Auspicios de (bajo los -)	Under de patronage, auspice of.
Autorizar	To authorise.
Auxiliar (aditvo)	Assistant.
Avaluar	To appraise,
Avería	Average.
Averiadadas (mercaderías)	Spoiled goods.
Averiar	To spoil.
Avisar	To advise, to let one know.
Aviso	Advice.
Aviso (hasta nuevo -)	Till further orders.
Avistarse con uno	To call upon someone.

— B —

Baja (la -)	The fall, the drop.
Baja (hallarse en -) (precios)	To rule low (prices).
Bajar (precios)	To drop.
Balance	Balance.
Balance (hacer el -)	To balance books.
Bancos de depósito	Deposit banks.
Bancos de emisión	Issue banks.
Bancos de liquidación	Clearing banks.
Barato (precios)	Cheap, low, reduced.
Barco de carga	Merchantman.
Base de (a - , a base de una consignación)	On, on a consignment basis.
Beneficiarse de, salir beneficiado de...	To reap benefit of.
Beneficio	Profit, return, margin of profit.
Beneficio líquido	Net profit.

Bienes inmuebles	Real estate.
Billete de banco	Bank-note, note.
Boga (estar en - = pedido, buscado)	To be in request, to be a great favourite.
Boletín, volante	Sheet, slip.
Bolsa (la -)	Stock, exchange.
Bonificar	To remunerate.
Bonificación	Allowance.
Bordo (a -)	On board.
Brevedad posible (a la mayor - , = lo antes posible)	As soon as possible
Buena fe	Bona fide.
Busca de... un empleo (en -)	For, in seek of a situation.

— C —

Cada dos meses	Every other month.
Cada tres mese	Every three months.
Cajero	Cashier.
Calidad inferior	Inferior, inferior quality.
Calidad inmejorable	The best possible style.
Cámara de comercio	Chamber of Commerce.
Cambio (en = en recíproca correspondencia)	In return.
Cambio de (al -)	At the rate of Exchange of.
Cambio extranjero	Foreing exchange.
Campo (p. e. hay amplio campo para un negocio)	Scope (there is a great scope for a business).
Cancelar	To cancel.
Cantidad	Quantity.
Cantidad considerable de dinero	A good round sum.
Cantidad (por una buena -) (géneros)	For a fair quantity.
Capital	Capital.
Captarse la confianza, la simpatía	To obtain, to attract the confidence, sympathy.
Carecer de capital	To want capital.
Cargamento	Cargo.
Cargar en cuenta	To debit.
Cargar, hacer pagar	To charge.
Cargo de (a -)	On.
Cargo (hacerse - de una cosa, encargarse de)	To take charge of, to take over thing.
Caro, (precios)	Dear.

Carta (dirigir una -)	To address a letter.
Carta de crédito	Letter of credit.
Casa (salir de una -)	To leave a firm (Vide «empleo».)
Casa de banca	Banking house.
Casa de primer orden	First rate house.
Casa comercial, empresa establecimiento	Firm, concern.
Caso (en tal caso)	If so.
Caso afirmativo (en -)	If so.
Caso negativo (en -)	If not so.
(En) caso de que...	In case that.
Caso necesario (en -)	In case of need.
Causa de (a - = por motivo de...)	On account of, because of.
Ceder el negocio	To transfer the business (Vide «traspaso»).
Ceder un objeto a una persona	To dispose of a thing to someone, to lend.
Censo	Census.
Cerrar, terminar un negocio	To finish a business.
Cerrar los libros (comercial)	To balance the books.
Cerrar un contrato (compra, venta)	To strike a bargain, to make a bargain. (Vide «hacer una compra»).
Certificar... una carta	To register a letter.
Cesión (acto de -)	Assignment.
Cheque	Cheque
Cheque al portador	Cheque to bearer
Cheque a la orden	Cheque to order.
Cheque cruzado	Crossed cheque.
Cheque de banquero	Banquer cheque
Cierre (de una fábrica)	Lock-out.
Circunstancias (dadas las -)	Considering the circumstances.
Cláusula	Clause.
Coalición, unión	Ring.
Cobranza	Recovery.
Cobrar una cuenta	To cash, to collect an account.
Cobro	Recovery.
Cobro judicial	Legal recovery.
Colaborador (periódicos, &)	Contributor.
Colección	Collection
Colección completa de muestras	Full line of samples.
Colocación	Position, situation. (Vide «empleo».)
Comenzar un negocio	To begin a business.
Comenzar de nuevo un negocio	To resume a business.

Comerciante al pormayor	Wholesaler, wholesale-dealer.
Comerciante al pormenor	Retailer.
Comerciar	To do business.
Comerciar, dedicarse a un comercio especial	To deal in.
Comercio	Trade.
Comercio al pormayor	Wholesale trade.
Comercio al pormenor	Retail trade.
Comercio de... zapatería	Boot trade.
Comercio exterior	Foreign trade, commerce.
Comercio interior	Domestic commerce.
Comercio marítimo	Shipping trade.
Comisión	Commission, brokerage.
Comisionista	Commission merchant.
Compañía por acciones	Joint stock Company (Co.)
Compensación	Compensation.
Competencia	Competition.
Competencia, capacidad	Ability.
Competencia (hacer la -)	To compete.
Competencia (entrar en -)	To enter into competition.
Competente	Capable.
Competir	To compete.
Complacerse en	To be glad to.
Complacer a una persona	To accomodate someone.
Comprar al contado	To buy on cash.
Comprar al fiado, a crédito	To buy on credit.
Comprar de primera mano	To buy (from) first hand.
Comprar de segunda mano	To buy second hand.
Compraventa (la -)	The buying and selling.
Comprender, abarcar (v. gr. nuestro negocio comprenderá...)	To include (our business will include...)
Comprometerse a...	To engage oneself to...
Compromiso (evadir un -)	To evade an obligation.
Conceder	To grant, to allow.
Conceder descuento	To allow a discount.
Conceder la preferencia	To accord the preference.
Conceder lo pedido	To grant the request.
Conceptos (bajo todos los -)	To all concerned.
Concepto personal (gozar de buen -)	To be well spoken of personally. (Vide «gozar»).
Concerniente a	Concerning to, regarding to, as to.
Condiciones (bajo las mejores -)	To the best advantage.
Condición de (con la -)	Provided that, on the condition that.

Condición de que (con la -)	Provided that, on the condition that.
Condiciones (atenerse, conformarse a las -)	To adhere to terms.
Condiciones de pago	Terms for payment.
Condiciones de solvencia	Solvency, solvability, financial position.
Condiciones de venta	Terms.
Condiciones especiales	Special terms.
Conducto de (por -)	Through (the medium of).
Confección de un artículo	The making.
Confeccionar	To make.
Conferir con los acreedores	To confer with the creditors, to make an arrangement with the creditors.
Conferir poder	To accord power.
Confianza	Confidence.
Confianza (persona de toda -)	Reliable person, man.
Confianza (digno de -)	Trustworthy, reliable.
Confianza (tener la -)	To have the confidence.
Confiar, esperar	To hope, to trust.
Confiar en una persona	To rely upon someone.
Confiar un trabajo a una persona	To entrust a work to someone.
Confiar, hacer un pedido, una orden	To entrust one with an order.
Confirmar	To confirm.
Confirmar un pedido	To confirm an order.
Conforme a sus deseos	As desired.
Conforme a sus instrucciones	As instructed.
Conformidad (acusar, declarar - con, a)	Agreement (to acknowledge, to confirm - to.)
Conformidad con (en -)	In accordance with, as per.
Conocido en el comercio	Known in the trade.
Conocimiento de embarque	Bill of lading (B. L.)
Consecuencia (en -)	In consequence, therefore.
Consecuencia (lo cual tiene por consecuencia... una gran economía de tiempo)	A consequent saving of time is effected.
Conseguir	To get, to secure, to obtain.
Conseguir su objeto, su propósito	To attain one's object.
Consejo de administración	Board.
Consejos insistentes	Serious, repeated advices.
Consideración, estudio, examen	Perusal.
Consideración (tomar en - una proposición, acceder a ella)	To entertain a proposal (Vide «tomar»).

Consignador	Sender.
Considerado (p. e. despues de haber considerado, examinado bien la cuestión, el asunto)	Upon due consideration of the matter.
Consignar	To consign.
Consignatario	Consignee.
Consiguiente (por -)	Therefore, consequently.
Consulta	Inquiry.
Consultar	To make inquiries, to consult.
Consumir (géneros)	To use.
Contabilidad por partida doble	Double entry.
Contado (al -)	For cash.
Contador	Accountant.
Contar con una persona	To rely upon someone.
Contenido (el - ... de una carta)	The contents... of a letter
Contestación a (en -)	In answer to, in reply to.
Contestar a una carta	To answer a letter, to reply to a letter.
Continuar de nuevo un negocio	To be quite in working order again.
Contra (girar -)	On (to draw on).
Contraer, adquirir compromisos	To have engagements.
Contrario (de lo -)	Otherwise.
Contrario (en -, al -)	To the contrary.
Contratar la producción	To contract for the produce.
Contrato de fletamento	Charter-party.
Conveniencia de (ver la -)	To see the way of.
Convenir (hablando de mercaderías)	To suit.
Convenir (e. gr. como más le convenga a V., a él, etc.)	To your, his, etc., best advantage.
Convenir (ser, estar conforme una persona, una cosa con otra)	To agree with.
Convocar a los acreedores	To convoke the creditors, to arrange for a meeting of creditors.
Corredor	Broker.
Corredor de comercio	Exchange-broker.
Correo	Post, mail.
Correo (por el mismo -)	In course of post.
Correr peligro	To run the risk.
Corresponder (v. gr. los géneros que V. me ha enviado no corresponden a mi pedido, a la muestra)	To be conformable to (the goods sent by you are not conformable to my order), to be according to sample.

Corresponsal	Corresponding, clerk, agent.
Corriente (mes)	Instant (inst.)
Costar caro	To cost dear.
Coste	Cost.
Coste, costas	Charges.
Coste de fábrica	Prime cost.
Costo	Prime cost.
Costoso	Expensive, dear.
Costumbre (como de -)	As usual.
Cotización	Quotation.
Cotizar	To quote.
Crédito	Credit, standing.
Crédito (ser, gozar una casa de mucho -)	To be a respectable concern.
Crédito (a -)	On credit.
Crédito = reclamación de un derecho	Claim.
Crear (creo innecesario decir, no creo sea necesario decir)	I scarcely need to say
Crema (este artículo es la crema de la perfección)	Acme (this line is the acme of perfection).
Crisis de los negocios	Business crisis.
Cruzarse... (dos cartas)	To cross.
Calidad	Quality.
Cualquier	Any.
Cubrir los gastos	To cover the expenses.
Cuanto a mí (en -)	As far as I am concerned (vide «parte»).
Cuenta	Account.
Cuenta corriente	Account current.
Cuenta de (por -)	For account of.
Cuenta de capital	Capital account.
Cuenta de pérdidas y ganancias	Profit and Loss account.
Cuenta de plazo no vencido	New, next account.
Cuenta de venta	Account sales.
Cuenta mitad	Joint account.
Cuentas por cobrar, por pagar	Outstanding accounts, bills receivable, payable.
Cuestión (en -)	In question.
Cuestión pendiente	An open question.
Cuidar, dirigir un envío	To survey a remittance.
Culpa (p. e. la-no es mía, tuya etc.)	It is not my, your, etc.; fault, (or, I, you, etc., cannot be blamed).
Cumplimiento de (en -)	In compliance with, in accordance with, as per.

Cumpliendo órdenes que sirvió transmitirme por su atenta del 20	In compliance with, in accordance with, as per your instructions of the 20th.
Cumplir, llenar sus obligaciones	To fulfil one's obligations, duties.
Cumplir con su deber	To perform one's duty.
Cumplir un requisito	To fulfil a requirement.
Cumplir una promesa, una palabra, un compromiso	To keep a promise, an engagement.

— D —

Dada... la amistad que nos une	Counting upon our friendship.
Daño, detrimento	Detriment.
Daños y perjuicios	Damages.
Dar, dispensar, otorgar buena acogida	To honour.
Dar, pronunciar un fallo	To return a verdict.
Dar a conocer una cosa	To make a thing known, to bring something to someone's notice.
Dar buen resultado	To prove.
Dar cima a un asunto, terminarlo	To bring a thing to an end.
Dar cuenta de la marcha de un asunto	To report progress of, to render account of.
Dar curso a una mercancía, a una carta, etc. etc.	To send on, forward.
Dar derecho, autorizar, habilitar	To entitle.
Dar detalles sobre... acerca de...	To give information on.
Dar explicaciones sobre...	To give an explanation on...
Dar fe de una cosa	To acknowledge a thing.
Dar instrucciones	To instruct, to give instructions.
Dar los pasos necesarios para conseguir una cosa	To take the necessary steps to...
Dar mayor extensión, aumento, desarrollo, etc., a una cosa	To bring a thing to a larger development.
Dar medios (habilitar, capacitar a una persona para hacer algo, proporcionar medios)	To enable.
Dar parte, participar, referir	To report
Dar por sentado, por supuesto	To take for granted.
Dar preferencia	To show preference.
Dar salida, (vender una mercadería, colocarla)	To place a merchandise.
Darse cuenta de una cosa (no poder -, no poder comprenderla)	To be at a loss to understand a thing.

Dar una solución	To give a solution
Deber (dinero)	To owe.
Deber favores a uno	To be under obligation to one.
Debidamente	Duly.
Debido, debida	Due.
Debido a...	Owing to...
Débito	Debit.
Declararse, estallar, haber un incendio	To break out a fire.
Declararse en huelga	To come out on strike.
Declararse insolvente, en quiebra	To declare oneself bankrupt.
Dedicarse a...	To be devoted to...
Dedicarse a los negocios	To be devoted to business, to be in business.
Deducción hecha de sus gastos	Charges deducted.
Deducir (a -)	Less.
Deducir	To deduct.
Defender su derecho	To assert one's right. (Vide «hacer valer»).
Dejar beneficio	To show profit.
Dejar protestar una Letra	To allow a bill to be protested.
Dejar que desear	To leave to desire.
Dejar satisfecha a una persona	To give satisfaction.
Demanda creciente	Growing demand.
Demora	Delay.
Demora (sin -)	Without delay.
Dentro de poco	In the near future, shortly.
Dentro de pocos días	In the course of a few days.
Dentro de una semana	In, within a week.
Departamento de exportación	Export department.
Depender de	To depend on.
Dependiente	Clerk, salesman.
Depositar la confianza en una persona	To bestow the confidence upon someone.
Depositar una cantidad	To deposit a sum.
Depositario	Holder.
Depósito de valores	Deposit of securities.
Depósito (estar las mercaderías en el - de la aduana)	To be in bond.
Depósitos de mercaderías en los puertos	Docks.
Depreciación	Depression, slump.
Derechos	Duties.
Derechos (cobrar los -)	To levy duty.

Derecho (estar libre de -)	To be duty free.
Derechos (estar sujeto a -)	To be liable to duty.
Derechos de aduana	Duty.
Derechos de exportación	Export duty.
Derechos de importación	Import duty.
Desagradable (es muy - ...)	It is very annoying.
Desarrollar (se) un negocio	To become extended a business, to develop, to push a business.
Desarrollo	Extension, development.
Descontar (Letra)	To discount.
Descuento	Discount.
Descuento (hacer un -)	To allow, to grant a discount.
Desde... abril	Since April.
Desde el día... 20 inclusiev	From and including the 20th.
Desde... el principio	From the... beginning.
Desembarazarse, desentenderse, deshacerse de una cosa	To get rid of a thing.
Desembolsar dinero	To disburse money.
Desempeñar, ocupar el puesto de...	To hold, to discharge, to occupy the place of...
Desistir de una idea	To give up an idea.
Despacho, escritorio	Office, countinghouse.
Despacho de aduana	Clearance.
Despedir a un empleado	To send away, to dismiss, to dis- charge.
Destino a... Paris (con -)	For... Paris
Deuda	Debt.
Deudor	Debtor.
Devengar interés	To bear interest.
Devolver	To return, to give back, to send back.
Devolver... una Letra	To send back... a bill.
Día (por -)	Per diem.
Días (a 20 - fecha)	At 20 days after date.
Días (a 20 - vista)	At 20 days after sight.
Diferir, dilatar el envío	To put off the delivery, to post- pone.
Dimensión	Dimension.
Dinero (estar falto de -)	To run short of money.
Dinero a interés (poner -)	To put out to interest (money).
Director, gerente	Manager.
Dirigir (una carta)	To address (a letter).
Dirigir un negocio	To control a business.
Dirigir, llevar, ir bien goberna- dos los negocios	To carry on well (business).

Dirigirse a una persona	To appeal to a person.
Disminución	Deduction.
Disminuir, bajar el crédito de una casa	To suffer (the credit).
Disminuir (los precios)	To diminish.
Dispensar atenciones a una persona	To have kindness towards somebody, to show attentions to someone.
Disolver una sociedad	To dissolve a partnership.
Dispensar una molestia	To excuse a trouble.
Disponer de una persona	To dispose of a person.
Dispuesto a... (estar -)	To be prepared to, to be willing to, to be ready to.
Documentos de embarque	Bill of Lading (B. L.).
Dotar, equipar	To equip.
Dudar, vacilar	To hesitate.
Duplicado (por -)	In duplicate.

— E —

Económico	Economical.
Economizar, ahorrar dinero	To save money, to economize.
Edificio	Building, premises.
Efectivo (dinero)	Specie.
Efectuar una venta	To effect a sale.
Ejecutar un pedido	To execute an order, to carry out an order.
Elegir	To select.
Embalar	To pack.
Embalaje	Packing.
Embalaje (coste)	Cost of packing.
Embarcar	To ship, to embark.
Embargar	To seize
Embargo	Attachment, prohibition.
Embarque	Shipment.
Emplear dinero en...	To sink money in, to invest money in.
Empleo, colocación, puesto	Situation, position, place, post.
Empleo (dejar un - , = salir de una casa)	To quit an employment, to leave a firm.
Empleo, casa (p. ej. este dependiente está en nuestra casa desde abril)	Employ, to be with one.
Emprender un negocio	To set about a business.

Empréstito (otorgar, conceder, etc., un -)	To lend a loan.
Empréstito	Loan.
Encargar	To order.
Encomendar un asunto a una persona.	To charge somebody with a commission.
Encontrar... una cuenta en regla	To find (an account) correct. (Vide «hallar»).
En estos últimos tiempos	Lately.
Endosar una Letra	To endorse a bill.
Endoso	Endorsement.
Ensayo	Trial.
Ensayo (por vía de -)	As a trial.
Enseguida	At once.
Entablar procedimiento judicial	To have recourse to legal proceedings, to institute legal proceedings, to put one in court.
Entablar relaciones comerciales con una persona	To open up a trade with someone, to encourage business, to open up business relations.
Entendido en...=conocedor de... vinos	Connoisseur in wines.
Enterar, informar	To inform, to make acquainted.
Enterarse, oír, saber	To learn, to be aware.
Entrar en negociaciones con una persona sobre un negocio	To enter into negotiations with someone for a business, to negotiate with someone.
Entregar, hacer una entrega	To hand, to deliver.
Entregar un pedido	To deliver an order.
Enviar	To send, to deliver, to forward, to mail, to post, to ship, to hand.
Enviar a su destino	To send on.
Enviar un anticipo	To send an advance.
Envío	Delivery, sending.
Equivocarse	To be mistaken.
Escala (en gran - , en pequeña -)	On a large scale, on a small scale.
Escaso (beneficio, provecho)	Small, little, reduced.
Escoger	To select, to choose.
Esencial (lo esencial es que...)	The essential is that...
Esforzarse en...	To endeavour to...
Esmerarse en...	To put a great care in...
Especialidad (negocio)	Speciality.
Esperando serle útil en igualdad de circunstancias, esperando una ocasión para corresponderle como es debido	Hoping to be of some use to you in similar matters.

Esperando una pronta respuesta, contestación	Awaiting for an early reply...
Esperando vernos favorecidos con...	Hoping to be favoured with...
Esperar, confiar	To hope, to trust.
Establecer	To establish.
Estadística	Returns.
Estallar una huelga	To break out a strike.
Estar, quedar a la recíproca	To remain reciprocally.
Estar al corriente de las necesidades de los clientes	To keep in constant touch with the requirements of the customers.
Estar al corriente de una cosa	To be conversant with a thing, to be acquainted with a thing, to be familiarized with.
Estar al frente de... un negocio	To manage.
Estar disgustado con uno por... no recibir contestación	To be angry with someone for... not having received any reply.
Estar de nuevo en plena marcha en un negocio	To be quite in working order again.
Estar encargado de...	To be in charge of..., to discharge a thing, to have charge of.
Estar enterado	To be aware.
Estar en comunicación	To be in communication.
Estar muy acreditada una casa	To enjoy an excellent reputation.
Estar persuadido de que... estar convencido de...	To be confident that..., to be persuaded that, to be convinced that.
Estipular	To stipulate.
Estudio, examen	Perusal.
Evitar un desastre, una ruina	To spare a disaster, a ruin.
Examinar	To examine.
Examinar, revisar (v. gr. mercaderías)	To check (the) goods.
Examinar detenidamente un objeto	To consider, to look into a matter.
Examinar una proposición, una oferta	To consider a proposal.
Exceder (precios)	To exceed.
Exceder una cosa del precio ordinario	To be above the usual price.
Exceder una suma del crédito tenido, = girar excediendo del crédito que se tiene	To overdraw.
Exceso de trabajo	Excess of work, additional strain.

Exclusivo (p. e. la representación -)	Sole (the sole representation).
Excusas (pedir -)	To apologize for.
Excusarse por...	To excuse oneself for..., to apologize for...
Exigencia	Requirement.
Existencias	Stock.
Existencias grandes, muchas	Large stock.
Exito (tener -)	To have success, to succeed.
Experimentar... cambio	To undergo change, fluctuations(market)(Vide «fluctuar».)
Experimentar gastos considerables.	To be at considerable expense.
Experimentar reveses en los negocios	To experience disappointments in business.
Exponerse a una pérdida	To expose oneself to a loss.
Exportar	To export.
Extender, redactar	To make out.
Extender un negocio	To extend a business, to push a business.
Extracto de cuenta	Statement of account.
Extrañarse, sorprenderse	To be astonished, to be surprised.
Extranjero (en ei -)	Abroad.
Extraviarse una... carta	To have miscarried.

— F —

Fábrica	Factory.
Fabricación	Manufacture.
Fabricar (artículos)	To manufacture, to make.
Facilidades (dar - a una persona)	To provide someone with accommodations, to accommodate somebody.
Facilitar, enviar muestras	To send samples, to sample.
Facilitar a uno los medios para conseguir un fin	To provide someone with the means to reach a goal.
Facilitar informes	To give information.
Factura	Invoice.
Facturar	To invoice.
Falsificación	Forgery.
Falta de... pago (por -)	For want of payment.
Falta (sin -)	Without fail.
Falta de pago de una Letra	Dishonour.
Favor	Favour.

Favor (pedir un -)	To ask a favour
Favor de (a -)	In favour of.
Favorecer (honrar)	To favour.
Favorecer (v. gr. he sido favorecido con su atenta del 20 del corriente...)	I am in receipt of your letter of the 20 th inst.,...
Fecha	Date.
Fecha (a un mes -)	One month after the date.
Fecha (Con esta fecha me he permitido...)	With this date I took the liberty of, to...
Fechar (estar fechada una carta el día...)	To bear the date of the...
Ferrocarril	Railway.
Fiador (salir -)	To be surety for.
Fidedigno	Worthy of credit.
Fijar daños y perjuicios	To assess damages.
Fijar un plazo —	To fix a delay.
Fin (a este fin = con este objeto, para ello)	To this effect.
Fin (al fin, por fin)	At last.
Fin (con el fin de)	In order to, for the purpose of, that.
Fin de semana, de mes, etc. (para el -)	By the end of the week, month, etc.
Firma	Signature.
Firmar	To sign.
Fletar	To charter.
Flete	Freight.
Fluctuar (el mercado)	To undergo fluctuations.
Fondo de reserva	Reserve fund, guarantee fund.
Forma	Size.
Forma de costumbre (en la -)	In the ordinary way, as usual.
Formal, honrado y trabajador (hombre)	Steady, honest and industrious man.
Formar sociedad con una persona	To arrange a partnership with someone.
Formular una reclamación	To draw up a claim.
Formulario	Form.
Forzar una venta	To force a sale.
Fracasar	To fail.
Franco bordo... en Londres	Free on board... London.
Franqueo	Postage.
Frente (hacer - a gastos, Letras, cuentas, etc.,)	To meet charges, bills, etc., (Vide «satisfacer»).

Fuera de esto, aparte de esto, además de esto	Besides that, outside of this, apart from this.
Fusionarse dos sociedades	To amalgamate.
Futuro	Future, further.
Futuro (en lo -)	In the future.

— G —

Ganancia	Profit, return. (Vide «beneficio»).
Ganar	To gain.
Ganar dinero	To make money.
Ganar tiempo (para -)	Against time.
Garantizar la confianza	To warrant the confidence.
Garantía	Security, warranty, guarantee.
Garantías de solvencia	Solvability.
Gastar	To spend.
Gasto	Expense.
Gastos de acarreo	Carriage.
Gastos de correo	Postage.
Gastos de protesto de una letra	Charges incurred through protest.
Género disponible	Stock on hand.
Géneros	Goods, lines.
Géneros, artículos de toda confianza	Reliable article.
Géneros de consumo corriente	Staple commodities.
Géneros de mucho consumo	Great consumption goods.
Géneros de contrabando	Smuggled goods.
Géneros de un país	Goods produced in one country.
Géneros de primera, segunda calidad	First, second class goods.
Gerente	Manager.
Girar	To draw.
Girar a cargo de...	To draw on.
Girar a la orden de...	To draw to the order of; in favour of.
Girar sobre el crédito tenido	To overdraw.
Giro	Draft.
Giro a corto plazo	A short bill.
Giro a largo plazo	A long bill.
Giro postal	A postal order.
Gobierno (para su...)	For your information, for your guidance.

Gozar de, tener buena reputación	To enjoy very good reputation.
Gozar de favor una mercadería	To be in favour, to be in request.
Gracias anticipadas (con -)	Tanking you in anticipation, thanking you in advance.
Gracias (dar las - por una cosa)	To thank for, to return thanks for.
Gracias a... este medio = por ese medio	By these means, by that means.
Grata (significando carta)	Favour.
Gratis	Post free, gratis.
Grato (adjetivo)	Kind.
Grato (me es - anunciarle a V. que...)	I am happy to inform you that...
Guardar buen recuerdo de una... cosa	To keep good remembrance of a... thing.
Gustar	To like, to be fond of.
Gusto a sus órdenes (con -)	With pleasure at your disposal.
Gustoso por... haberles prestado este favor.	Happy to have done this favour.

— H —

Haber cambio	To be (in) alteration.
Haber negligencia	(There) to be negligence.
Hace diez meses	Ten months ago.
Hacer efectiva una suma, etc.	To pay a sum.
Hacer diligencias	To try, to take measures.
Hace mucho tiempo	Long ago.
Hacemos por vía de ensayo el siguiente pedido	We enclose, we give a trial order as follows.
Hacer cargos a una persona	To make reproach.
Hacer el balance	To strike a balance.
Hacer negocios	To do business, to transact business.
Hacer negocios al por mayor	To do a wholesale business.
Hacer negocios al por menor	To do business at retail.
Hacer quiebra	To fail.
Hacer responsable	To make liable.
Hacer todo lo posible	To do one's best, to do all in one's power, to do one's utmost.
Hacer un arreglo.	To enter into an arrangement, to make an arrangement.

Hacer un buen negocio, un negocio lucrativo	To do a good bargain, a profitable business.
Hacer una compra	To make a purchase. (Vide «realizar»).
Hacer una remesa	To remit (Vide «remitir»).
Hacer una tentativa	To make an attempt.
Hacer un ensayo, probar a hacer algo.	To make a trial.
Hacer un favor	To do a favour.
Hacer un pago	To make a payment.
Hacer un pedido	To give an order, to pass an order.
Hacer una rebaja	To make a reduction, an allowance.
Hacer valer, defender su derecho	To assert one's right.
Hacerse cargo de una cosa, admitirla, tomarla a su cargo	To take up a thing, to take charge of a thing.
Hacia... tal día	About...
Hallar (una.. cuenta) en regla, conforme.	To find correct.
Hallarse en una situación apurada, (no poder pagar, &)	To be in embarrassing circumstances.
Hasta	Till, until.
Hasta ahora, hasta hoy, hasta el presente, hasta la fecha	Up to this date, up to this day, until now, hitherto.
Hasta el día... 20 inclusive	Up to and including the 20th.
Hasta nueva orden	Till further orders.
Hecho es que... (el -)	In fact.
Hechura	Workmanship, making.
Hipoteca	Mortgage.
Hipotecar	To mortgage, to pledge.
Honrar (una letra, etc.,)	To honour.
Honado	Honest.
Horas de visita	Galling hours.
Huelga	Strike.

- I -

Igual, conforme	Conformable.
Igualar (p. e. sus géneros no igualan a los nuestros)	To compete with (your goods cannot compete with ours).
Importar (géneros)	To import.

Importar, tener importancia (v. g. no importará nada la pequeña diferencia en los precios = the slight difference in price will be of no consequence)	To be of consequence.
Importar, valer	To amount to, to show.
Importe	Amount.
Importe y finiquito (como -)	In settlement.
Imposible que yo, tu, etc., (es -)	It is impossible for me, for you to...
Imposibilidad de... (en la -)	Being unable to...
Impulso (dar impulso a un negocio)	To put forth a business, to pus... a business.
Incluir	To enclose.
Inconvenientes (causar -)	To put to considerable inconvenience.
Indemnizar, resarcir	To make up, to compensate, to make amends, to indemnify one for.
Indicar	To point out, to indicate, to suggest.
Inducir a creer	To lead to believe.
Industria	Industry.
Inferir, deducir	To conclude.
Infinito (me alegro -)	I am much pleased.
Influir	To act on.
Iniciales (con las -)	Marked.
Inscribir, asentar	To book.
Inspirar confianza	To inspire confidence.
Instalación	Fitting.
Instalar	To fit up, to set out, to plant.
Instrucciones recibidas (seguir - . cumplir las -)	To fulfil the instructions.
Intención (tener -)	To intend.
Interés (poner una suma a -)	To put a sum out to interest.
Interés compuesto	Compound interest.
Interesar (p. e. los artículos que más nos interesan)	Te goods in which we are most interested.
Introducir (una mercadería en un país)	To introduce
Introducir mejoras en un negocio	To introduce improvement in a
Intervenir	To interpose. [business.
Inventario	Stock-taking.
Inventario (hacer el -)	To take (account of) stock.
Invertir una suma en un negocio	To invest a sum in a business.

J

Jefe, director, administrador de... una casa, de un comercio	Manager
Jefe de estación	Station-master.
Junto con...	Together with.
Justificar	To vindicate.
Juzgar conveniente	To see fit, to think convenient.

-- L --

Letra	Bill, draft.
Letra (retirar una -)	To withdraw a bill.
Letra a la vista	A sight draft, draft at sight.
Letra de cambio	Bill of Exchange.
Letra sobre el extranjero	Foreign bill.
Letra sobre el interior	Inland bill.
Librado	Drawee.
Librador	Drawer.
Libre cambio	Free trade.
(Libro) Copiador	Letter-book.
(Libro) Diario	Day book.
(Libro) Borrador	Blotter.
(Libro) Mayor	Ledger.
Libro de Caja	Cash-book.
Libro de cuentas	Pass-book.
Libro de facturas	Invoice book.
Libro de pedidos	Order book.
Limitarse a...	To confine oneself to..
Liquidación	Settlement.
Liquidar una cuenta	To clear up an account, to liquidate an account.
Lista de precios	Price-list, list of prices.
Llamar la atención sobre, hacia una cosa	To call, to draw the attention to.. a thing.
Llegar a un arreglo	To come to an arrangement, to come to a composition.
Llegar a tiempo	To arrive in time.
Llegar un objeto a poder de uno	To come to one's possession
Llegar una cosa a su término, a su fin	To arrive at its term.
Llenar un formulario	To fill up a form.
Llevar a efecto	To carry out, to accomplish.
Llevar a cabo un negocio	To bring about a business.

Llevar a mal	To take amiss.
Llevar a uno a los tribunales	To put one in Court. (Vide «entablar»).
Llevar consigo, suponer, implicar	To implicate, to imply. (Vide «ocasionar»).
Llevar los libros	To keep books.
Llevar un asunto a los tribunales	To place an affair in the hands of a solicitor. (Vide «entablar»)
Lista de cambios	Quotation of Exchanges.
Llevar. pasar una partida a cuenta nueva	To bring an item forward to next account.
Lugar (tener - , = verificarse)	To take place.
Lugar de (en -)	Instead of.
Lugar (en primer lugar = primeramente)	Firstly.
Lugar (en segundo -)	Secondly.

— M —

Manejar... dinero	To handle... money.
Manera (de ninguna - , = bajo ningún concepto)	By no means, not at all, certainly not, on no account.
Mano (de primera -)	From first hand.
Mano (de segunda -)	Second hand.
Mantener, mantenerse (precios)	To maintain.
Mantener relaciones comerciales	To keep commercial relations.
Marca de fábrica	Trade mark.
Marcha (de los negocios)	Progress, order.
Marcha (para la buena - = por causa de nuestros negocios)	For our business sake, for sake of our business.
Materia prima	Raw material.
Medio	Means.
Medio... de esto (por -)	By means... of that.
Medio de (no hay -)	There is no chance of, to...
Medio de (por -)	Trough.
Medio (por todos los - posibles, a todo trance)	By all means.
Mediodía (después del -)	Post meridiem (p. m.).
Mejor que pueda (lo -)	To the best of my, his, &., ability.
Mejorar	To improve.
Mejorar la situación	To better the situation.
Menos (al - ; a lo - ; por lo -)	At least.
Menos que (a -)	Unless.

Menos 2, 3, 4, &... por ciento de descuento	Less 2, 3, 4, & per cent. discount.
Menos (p. e. tengo que vender los géneros la vara a o'30 menos que el precio de compra)	Under (I am compelled to sell the goods at o'30 a yard under the purchase price.
Mensual	Monthly.
Mercaderías de mucha salida	Marketable goods.
Mercado (mejorar, p. e. el mercado mejora)	Market, (the market rises.)
Mercado (examinar, explorar, tentar el -)	To test the market.
Mercado paralizado	Market in a flat condition.
Merecer la reprobación, una crítica	To be open to criticism.
Merma	Leakage.
Mientras que, al paso que, siendo así que	Whereas.
Mientras tanto	Meanwhile, in the meantime.
Miramientos (tener -)	To have consideration.
Moda (de última -)	Of latest fashion.
Moda (estar de -)	To be in vogue, to be in fashion.
Moda (pasar de -)	To be out of fashion.
Modelo	Model, pattern, sample.
Moderado (precios)	Moderate.
Modificación	Alteration.
Modificar los precios	To alter the price.
Modo (de todos modos)	Anyhow.
Modo (de todos modos = desde cualquier punto de vista que se considere una cosa)	In every respect, way.
Momentáneo	Temporary.
Moneda corriente	Currency.
Monopolio	Monopoly.
Montado en... plata (estar -)	To be mounted in silver.
Montante	Amount.
Montar nna instalación	To lay down a plant.
Motivar, ser causa... de nuevos negocios	To lead to further business.
Mover = dar margen = ser causa de	To lead to, to induce.
Movimiento de fondos	Circulation of money.
Muelle	Wharf.
Muestra	Pattern, sample, specimen.
Muestra (ser según la -)	To be according to pattern.
Muestra de referencia	Reference pattern.

Muestrario	Collection (of samples).
Multar	To fine.
Mundial (fama, reputación -)	World-wide reputation.
Mundo (en todo el -)	All over the world.

— N —

Necesidad (verse en la - de)	To be compelled to.
Necesitar con urgencia una cosa	To need urgently something, to be in urgent want of a thing.
Negarse a aceptar una Letra, un pedido	To refuse acceptance, to refuse an order.
Negativa	Refusal.
Negociar Letras	To discount bills, to negotiate bills.
Negociar un empréstito	To negotiate a loan.
Negocio	Business.
Negocio de exportación	Export trade.
No... sino...	But.
Nombrar, señalar, indicar, recibir a una persona para ocupar un puesto	To appoint somebody for a place.
Nominal (valor)	Face-value, nominal value.
Nuevos (muchos pedidos)	New, repeated orders.

— O —

Objeto de esta carta (el -)	The object, the purpose of this letter.
Obligaciones	Bonds.
Obligacionista	Bondholder.
Obligado a pesar suyo (ser -)	To be reluctantly compelled to.
Obligar al pago	To enforce payment.
Obra en nuestro poder su grata del 20 del corriente	Your favour of the 20th. inst. (is) to hand.
Obrar por cuenta ajena	To act on another's behalf.
Obrar por cuenta propia	To act on my, his,.. own behalf.
Observación	Remark.
Obtener, (recibir) muchos pedidos	To secure many orders.
Ocasionar, acarrear, causar, implicar	To imply, to bring to.
Ocasión de (tener -)	To have a chance to, of.

Ocuparse de un asunto, tratarlo	To treat, to deal with a business.
Ocuparse en un asunto con interés	To take a matter energetically in hand.
Oferta	Offer.
Oferta (hacer una -)	To make an offer.
Oficina, despacho	Office.
Oficina central	Headquarters.
Ofrecer	To offer.
Ofrecer al mercado	To put on the market.
Ofrecer un precio	To offer a price.
Operaciones comerciales	Transactions.
Operaciones de cambio	Business in exchange.
Operaciones de comisión	Business in commission.
Operaciones en mayor escala	Increasing operations, business on a great scale.
Operaciones en pequeña escala	Business limited in extent, business on a small scale.
Operario	Work-man.
Operario experto	Skilled hand.
Opinión, parecer (p. e. soy de - que)	I am of opinion that.
Oportunamente	Duly, in due time.
Orden de (a la -)	In favour of, to the order of, order of.
Otorgar, dar, vender, dejar las mercaderías en condiciones ventajosas.	To allow, to grant the goods in in advantageous conditions.

— P —

Pagadero a	Payable to, at, in.
Pagar	To pay.
Pagar (v. gr. Sírvase V. pagar por esta tercera de cambio. no habiendo hecho por la primera y segunda)	Please pay this third of exchange, first and second being unpaid.
Pagar (sin -)	Unpaid.
Pagar a plazos	To pay by instalments.
Pagar al contado	To pay in cash.
Pagar derechos.	To pay duty.
Pagar íntegramente, en total	To pay in full.
Pagar por adelantado, anticipadamente	To prepay, to pay in advance.
Pagar por intervención	To pay by intervention,

Pagar una cuenta	To pay an account.
Pagar una Letra a su vencimiento.	To pay a bill when due.
Pagaré	Promissory note.
Pago de... (mediante el -)	On the payment of...
Pago (pronto -)	Prompt cash.
Pago al contado	Ready cash, cash.
Pago al contado (por -)	For cash.
Pago parcial	Part pay.
Paquete postal	Parcel post
Par (a la -)	At par.
Para (v. gr. iré <i>para</i> el día 20)	By (I will go <i>by</i> the 20th).
Paralización de los negocios	Stagnation of business.
Paralizado (estar paralizados los negocios)	To be slack (business is slack), to be at a standstill, to be at a stop, to be stopped.
Paralizados (continuar - los negocios)	Business continues slack, dull.
Parte (de mi -)	From my part.
Parte (de mi - = en cuanto a mi se refiere, por lo que a mi toca)	On my part, as far as I am concerned.
Parte de (formar, ser -)	To form, to be part of.
Parte (por - del mercado)	From the market.
Participar = dar a conocer una cosa	To advise of a thing, to inform.
Particulares siguientes (por los -)	As set out here.
Partida	Lot, item.
Pasar (p. e. con la condición de que nos pasen sus pedidos)	To honour (provided that you honour us with your orders).
Pasar una cantidad al débito o crédito de una persona	To place a sum to one's debit or credit.
Pasar una cosa inadvertida	To escape one's notice.
Pasar una cuenta	To render an account.
Pasar una cuenta la fecha de su vencimiento	To be overdue.
Pasivo de un comercio (el -)	Liabilities.
Paso por esta ciudad (a su -)	On his, your, etc., calling to us.
Patrono	Employer.
Pedido, orden	Order.
Pedido (suspender un -)	To suspend an order, to stop an order.
Pedir dispensa por... un descuido, pedir se nos dispense un descuido	To apologize for a neglect, oversight.
Pedir explicaciones	To ask for an explanation.

Pedir informes sobre...

Pedir prestado

Pérdida

Perdonar (no perdonaremos ninguna molestia a fin de ejecutar con prontitud sus órdenes)

Perito

Perjudicar

Perjuicios (causar -)

Perseguir a uno ante los tribunales

Personal (el - = el cuerpo de empleados de un comercio, &.)

Personarse en un lugar

Perspectiva (la -)

Perspectiva (en -)

Pésame (la carta de -)

Pesar

Peso aproximado

Peso bruto

Peso medio

Peso neto

Peso legal

Petición

Petición (a -)

Petición de (a -)

Plan de arreglo

Plaza (ciudad)

Plazca (como mejor le plazca)

Plazo (crédito)

Plazo (tiempo)

Plazo (Letras)

Plazo (a -)

Pleito

Pliego de condiciones

Poco más o menos

Poco más o menos (cuándo vendrá V. -)

Poder (estar capacitado para hacer una cosa por razón de circunstancias especiales)

To enquired about, to ask for information about.

To borrow.

Loss.

We shall spare no trouble to execute your orders as soon as possible.

Appraiser.

To damage, to prejudice.

To put to considerable inconvenience.

To prosecute someone before the law-court. (Vide «entablar».)

The staff.

To call at some place, to present oneself at a place.

The prospect, the outlook.

In view.

Letter of condolence.

To weigh.

Approximate weight.

Gross weight

Average weight.

Net weight.

Standard weight.

Application.

On application, on demand.

At the request of, by request of.

Scheme of arrangement.

City, town.

At his, your, etc., convenience.

Credit.

Time.

Prolongation, instalments.

On credit.

Action.

Specification.

Little more or less.

About what day will you come.

To be in position of...

Poder (p. e. oportunamente fué en nuestro poder)	We duly received.
Poder (por - = por procuración)	By proxy.
Póliza	Policy.
Ponderar mucho una cosa	To talk highly about a thing.
Poner a prueba	To put to test.
Poner condiciones	To make a condition.
Poner en conocimiento	To inform.
Poner (un) precio	To make (a) price.
Poner en venta	To put up for sale.
Por mayor (al -)	At wholesale.
Por menor (al -)	At retail.
Portador de una carta	Bearer.
Porte, portes	Carriage.
Porte pagado	Charges paid, post-paid.
Porvenir (el -)	The prospect, the outlook.
Poseer	To be in possession of, to possess.
Posibilidad de (no hay -)	There is no chance of, to.
Posición financiera	Credit, financial position, commercial status.
Posterior a la fecha	After the date.
Práctica en un asunto (tener -)	To have experience.
Precio	Price.
Precio corriente	Current, market price.
Precio de compra	Purchase price.
Precio de venta	Selling price.
Precio fijo	Set price.
Precio medio	Average price.
Precio módico, reducido	Cheap price.
Precio (a medio -)	At half price.
Precio (levantar, aumentar el - ; bajar el precio)	To raise the price, to lower the price, to reduce the price.
Precio (lo elevado de un -)	Dearness.
Precio razonable	Reasonable price.
Precios (lista de -)	Price-list, list of prices.
Preferir	To prefer.
Pregunta (hacer una -)	To ask, to put a question.
Preparar, hacer los preparativos	To make everything ready.
Preparar un pedido	To make up an order.
Presentación (a su -)	On presentation.
Presentar (a una persona)	To introduce.
Presentar Letras	To present bills.
Presentarse (una ocasión)	To offer (a chance).
Presentarse, acudir a un punto	To call at some place.

Presentarse para una colocación	To apply for a situation.
Presente (v. gr. la presente tiene por objeto manifestarle que...)	The present has for object to inform you that ..
Presente (carta)	Present, letter.
Presente (por la - me tomo la libertad de...)	Herewith, hereby (- I am taking the liberty of...)
Préstamo	Loan.
Prestar apoyo a una persona, ayudarla	To help somebody, to render assistance to somebody.
Prestar	To lend, to accomodate somebody with.
Prestar un gran servicio	To render a grest service.
Presupuesto (el -)	Estimate.
Pretextar	To state
Previamente	Prexiously, beforehand.
Prima (seguros)	Premium.
Primera de cambio	First of Exchange.
Principio (al -)	At first.
Principios de mes, etc. (para, a -)	By, at the beginning of month.
Probabilidad	Chance.
Probabilidad de (no hay -)	There is no chance of, to.
Probable que (es -)	T here is every probability that.
Probar	To taste.
Procedimiento	Proceeding.
Procurador oficial	Official Receiver.
Producir	To produce, to turn out.
Producir beneficio	To show profit.
Producto de una venta	Proceeds.
Prolongar un préstamo	To renew a loan.
Promesa (hacer una promesa)	To make a promise.
Prometer	To promise.
Pronto, pronta	Early.
Proporcionar beneficio	To bring benefit.
Proposición	Proposal.
Propósito para (a -)	Suitable for.
Prórroga (conceder una -)	Prolongation, extensión of time (to allow an -)
Prosperar (un negocio)	To be put in a fair way (business).
Protestar de una cosa	To object to a thing.
Protestar por falta de aceptación	To protest for non-acceptance.
Protestar por falta de pago	To protest for non-payment.
Protestar un giro	To protest (against) a bill.
Proveedor. abastecedor	Purveyor.

Proveer, surtir, abastecer	To purvey, to supply. (Vide «surtirse»).
Proveerse de géneros	To supply oneself with goods.
Provisión, abastecimiento	Purveyance.
Provisionalmente	Temporarily.
Provisto de géneros (estar -)	To be stocked in goods, to be supplied with goods.
Próximo futuro	Next.
Próximo (pasado)	Last, ultimo, (ult.).
Público (el - , la mayoría del público)	People (the masses of the people.)
Punto de (estar a -)	To be about to.

Q

Quedar, estar satisfecho	To be glad, to be satisfied.
Quedar en suspenso	To stay, to remain in abeyance.
Quedaríamos muy agradecidos si V. tuviese la bondad de...	We should be much obliged to you if you were so kind as to..., if you had the goodness, the kindness of, to...
Queja	Complaint.
Quejarse de	To complain of.
Quiebra	Failure, bankrupt.
Quiebra (hacer -)	To fail.
Quiebra (declararse en -)	To become bankrupt, to declare (one's) failure.
Quiera (cuando quiera)	At any time.

— R

Ramo de negocios	Trade, lines, line of business.
Razón social (bajo la -)	Style (under the -)
Realizar... una compra	To realise a purchase.
Reanudar, renovar las relaciones	To renew the relations.
Rebaja	Reduction.
Recargar	To overcharge.
Rechazar (cheque, pedido, &.)	To reject, to refuse.
Recibir aviso	To receive a notification of, an instruction of.
Recibir gratas noticias de uno	To hear favourably from one
Recibo	Receipt.
Recibo de la presente (al -)	On receiving the present, upon the receipt of this.

Recibo duplicado	Duplicate receipt, receipt in duplicate.
Reclamación	Complaint, claim.
Reclamar	To claim, to put in a claim. (Vide «formular»).
Recomendar con interés, eficazmente	To recommend strongly.
Reconocer el error	To acknowledge the error.
Reconstitución	Reconstruction.
Recordar a uno una cosa	To remind one of a thing.
Recurso	Resource.
Redundar en provecho de uno	To result to my, his, etc., profit.
Reembolsar	To reimburse.
Reemplazar a uno en un puesto	To take one's place, to fill one's place.
Reespedir	To send forward.
Referencia a (con -)	With reference to, referring to.
Referente a	Referring to, as to, re.
Refiriéndonos a la muestra del 5.	Referring to our respects of the 5th...
Referirse a, hacer referencia a.	To refer to.
Referir a uno a una persona, dirigirlo a.	To refer one to a person.
Régimen, reglamento	Regulation.
Regir (p. e. los precios que actualmente rigen)	To rule (the prices ruling at present).
Rehusar	To refuse, to decline.
Rehusar, aceptar... los géneros	To decline to accept... the goods.
Relación, informe	Statement, report.
Relaciones, tratos comerciales	Connexions.
Relaciones comerciales (tener - , mantener -)	To entertain business relations.
Remediar (se emplea sobre todo así: no puedo remediarlo)	To help (I cannot help it).
Remediar una cosa	To obviate a thing.
Remesa	Sending, delivery.
Remesa de fondos	Remittance.
Remitir	To remit, to send, to deliver, to forward, to hand.
Rendimiento, producción	Yield, production.
Renta	Income.
Renunciar a una cosa	To give up a thing.
Reparar los daños causados	To repair the wrong caused.
Reportar beneficio	To show profit, to make profit, to derive profit.

Representación (conceder la - exclusiva de un artículo a una persona)	To confine an article to someone.
Representante	Representative.
Representar (p. e. cuiden de que las muestras representen exactamente los géneros...)	Take care that the samples exactly represent the goods...
Requerimiento	Advertisement.
Reservar (pasar pedidos)	To honour with. (Vide «pasar»).
Respecta a... nuestra casa (por lo que)	As far as our firm is concerned.
Responder a una carta	To answer a letter, to reply to a letter.
Responder de una cosa, dar razón de ella	To account for a thing, to be responsible for a thing.
Respuesta	Answer, reply.
Resto, remanente	Rest, remainder.
Resultados satisfactorios (tener -)	To result satisfactorily.
Resultar (= ser) en provecho de, en ventaja de...	To be, to prove advantageous, to turn out to profit.
Resultar ganancia	To obtain profit (Profit is obtained).
Resultar inadecuado	To prove inadequate.
Retardar	To put off; to delay, to postpone.
Retirar (p. e. de su atenta del 2 del corriente retiro L/ a mi orden)	I acknowledge receipt of your favour of the 2nd inst. enclosing a draft to my order.
Retirarse de los negocios	To retire from business, to retire into private life.
Reunión	Meeting.
Reunión (tener, celebrar una -)	To hold, to have a meeting.
Revisar (mercaderías)	To check (goods).
Revocar un pedido	To cancel an order.
Rival (no tener - una mercadería, un objeto)	To be unrivalled.
Rogar, suplicar	To beg, to ask.

S -

Saber (a -)	Namely, viz.
Saber a que atenerse.	To know how to act.
Sacar provecho.	To turn to account, to derive profit.

Saldar una cuenta	To pay an account (in full), to balance an account.
Saldo	Balance.
Salida (tener -) (artículos)	To have market
Salvo error u omisión	Errors and omissions excepted.
Satisfacción de una persona (ser de la -)	To turn out to one's satisfaction.
Satisfacer, cumplir los deseos de una persona	To satisfy.
Satisfacer la demanda	To meet the demand, to cope with the demand.
Satisfacer las esperanzas, deseos	To reach the hope, desire.
Secuestro	Attachment.
Seguir negociando, trabajando	To trade.
Según aviso de su afmo. S. S.	As per advice from yours truly...
Según convenio	As arranged, as agreed.
Según los términos usuales	According to the usual terms.
Según su carta	As per your letter.
Según sus deseos	As desired.
Según sus instrucciones	As instructed.
Según me han dicho, informado	As I am informed.
Según su catálogo	As per your catalogue.
Seguridad (v. gr. puede V. tener la seguridad de que...)	You may rest assured that.
Seguro	Insurance, assurance (Vide «asegurar»).
Sellar	To seal.
Semanal	Weekly.
Sentido (en este -)	In this respect.
Ser (los géneros) del gusto de una persona)	To answer one's taste.
Ser (los géneros) según la muestra	To be (the goods) according to sample.
Si no por... mi	But for me.
Siguiendo sus consejos	Upon his, your, their suggestion.
Síndico, procurador oficial	Official Receiver.
Sino	But.
Sírvase V. = haga V. el favor = tenga la bondad de... &	Please, have the kindness, have the goodness.
Sírvase V. retirar de la presente cheque	Enclosed please find cheque.
Sobre (cartas)	Envelope.
Sobre separado (en -)	By separate post, by separate cover.
Sobre... París	On Paris.

Sobredicho	Abovesaid, abovementioned, that.
Sociedad	Partnership.
Sociedad anónima	Limited Company.
Sociedad (formar -)	To arrange a partnership.
Sociedad mercantil	Mercantile Society.
Socio	Partner.
Solamente que...	Except that...
Solicitado, buscado (artículo)	Desired, required.
Solicitar informes sobre...	To enquire about...
Solicitar una colocación	To apply for a position, situation.
Solicitud	Application.
Sólido (posición financiera, crédito, etc.,)	Strong.
Someter un objeto a la consideración de una persona	To submit a thing to someone.
Soportar, sobrellevar una pérdida	To bear a loss.
Sorpresa... (con gran -)	To my greatest surprise...
Sostener (precios)	To maintain, to hold.
Subasta	Auction.
Subasta pública	Public auction.
Subasta (poner, sacar a pública -)	To put up at auction.
Sucesivo (en lo -)	In (the) future.
Sucursal	Branch.
Sueldo (el -)	Wages, salary, fees, emolument.
Sufragar los gastos	To pay the expenses, to defray the expenses.
Sufrir avería	To be damaged.
Sufrir desperfectos	To be injured.
Sujeto a derechos (estar -)	To be liable to duty.
Suministrar	To deliver, to supply.
Sumo (a lo -)	At most.
Surgir una dificultad, etc.	To arise a difficulty, etc.,
Supuesto... (esto -)	That being the case...
Surtido	Assortment, supply.
Surtirse de géneros	To supply oneself with goods.
Suscriptor	Subscriber.
Suspender el envío	To stop delivery.
Suspender el envío, aplazarlo hasta nuevo aviso	To postpone sending till further orders.
Suspender el pago de un cheque	To stop payment.
Suspender los negocios, operaciones	To stop, to suspend business, operations.

Suspensión (declarar la suspensión de pagos)	To stop payments.
Suspenso (en -)	In abeyance.
Sustituir a uno en un puesto	To fill one's place.
Sustituto	Substitute, assignee.

— T —

Tal de que (con -)	Provided that, on the condition that.
Talón, resguardo	Voucher.
Taller	Workshop.
Tamaño mediano	Medium size.
Tanio de... como de...	Both of... and...
Tanto es así que...	So much so, that...
Tanto más, cuanto que...	The more so, as...
Tanto menos, cuanto que...	So much the less, as...
Tanto (por tanto)	Therefore.
Tardanza	Delay.
Tardanza (sin -)	Without delay.
Tardar (para el día 20 a más tardar)	By the 20th certain, at latest.
Tarde (más -)	Later on.
Tarde (lo más - , a más tardar)	Latest.
Tarifa	Tariff.
Tejidos	Dry goods.
Telefonar	To telephone.
Telegrafiar	To wire.
Temor de que (por -)	Fearing that, for fear that.
Temporada	Season.
Temporada de paralización de los negocios	Dull season.
Tendencia (p. e. con tendencia a la alza, a la baja)	Tendency (with a tendency to rise, to drop).
Tenedor, portador de una Letra	Holder.
Tenedor de libros	Accountant, book-keeper.
Teneduría de libros	Book-keeping.
Tener atenciones con una persona.	To do kindnesses to one. (Vide «dispensar»).
Tener a bien (todos los informes que <i>tengan a bien</i> comunicarnos sobre fulano de tal)	Any information with which <i>you may honour</i> us respecting Mr. X.
Tener a uno al tanto de un negocio.	To keep one informed about a business.

Tener autorización	To have authority.
Tener cuenta abierta	To keep an account.
Tener en cartera	To have on hand.
Tener cuidado	To take care.
Tener en cuenta, en consideración	To take into account, into consideration.
Tener entendido	To understand.
Tener en cuenta la oferta, proposición, &. de una persona	To bear one in mind.
Tener en cuenta que...	To keep in mind that...
Tener inconveniente	To have objection, to object.
Tener la bondad de...	To have the goodness, the kindness to, of... to be so good as to...
Tener motivos para... pensar	To have reason to think.
Tener razón	To be right.
Tener razón (no -)	To be wrong.
Tener una cosa a disposición de uno	To have a thing at someone's disposal.
Tengo el gusto de...	I have the pleasure to, of...
Tengo el honor de...	I have the honour, I beg to...
Tengo el sentimiento de...	I regret to, I am sorry to...
Tengo mucho interés en... saber	I am much interested in... knowing.
Tenor (al - de)	According to.
Término medio (por -)	On an average. (Vide «uno»).
Tiempo (a -)	In time.
Tiempo (al mismo -)	At the same time.
Tiempo (a su debido -)	Duly, in due time, in the ordinary course.
Tiempo (dar -... para hacer algo)	To allow sufficient time to...
Tipo (hablando de cambios)	Rate.
Tipo de (al -)	At the rate of...
Tipo (cotización)	Figure.
Títulos liberados	Paid up shares.
Tomar auxilio, ayuda	To have assistance.
Tomar el comercio de otro, sucederle	To succeed to the business of someone.
Tomar en consideración, ocuparse de una cosa, tenerla en cuenta	To consider, to take up a thing, to take into consideration, take into account a thing.
Tomar en cuenta	To take into account.
Tomar la libertad	To take the liberty.
Tomar nota de una cosa	To note a thing, to take note of a thing.

Tomar un asunto con interés	To take a matter energetically in hand.
Tomar un socio	To take a partner.
Tomar una determinación	To decide.
Tomar una cosa a su cargo = encargarse de algo	To take over a thing.
Total (el - = importe total)	Total.
Trabajar en un artículo	To handle a line.
Trabajo corriente, ordinario de despacho	Office routine.
Traer consigo	To imply (Vide «llevar consigo»).
Tranquilidad	Stillness.
Transferencia	Assignment.
Transporte ordinario (por -)	By waggon.
Trasladar	To remove.
Traspaso (hacer el - de un negocio)	To transfer a business.
Tratar, ejæutar, llevar a cabo... negocios	To carry on business.
Tratar de (v. gr.: se trata de saber)	To be in question.
Tratar los negocios	To do business.
Tratar un asunto con mucha reserva	To treat a matter with the strictest reserve.
Tratar una cosa confidencialmente	To treat a thing confidentially.
Tribunales (llevar a uno a los -)	To bring action against someone (Vide «entablar»).

U

Ulterior	Further.
Ultimar un... contrato	To complete a contract.
Ultimo	Last, ultimo (ult.).
Unir	To amalgamate, to unite.
Uno con otro = por término medio	At a medium.
Uso (hacer - reservado de una cosa, usar con mucha cautela de una cosa, v. gr.: informes, etc.)	To make the most discreet use of a thing.
Utilidad (ser de - = ser util)	To be of interest, of use.

- V -

Vacante (colocación)	Vacancy.
Valor efectivo	Real value.
Valor de (por -)	Value, for the amount of..
Valores	Security, securities.
Valores declarados	Insured remittance.
Vano (en -)	In vain.
Velocidad, (en gran)	By fast train.
Velocidad (en pequeña -)	By ordinary train.
Vencer, tener el vencimiento	To mature, to fall due, to be due.
Vencer una dificultad, un obstáculo	To overcome a difficulty, an objection.
Vencimiento	Maturity.
Vender con ganancia	To sell at a profit.
Vender con pérdida	To sell at a loss.
Vender por lotes	To sell by lots.
Venta (hacer, efectuar una -)	To effect a sale, to make a sale.
Venta (hallarse en - una cosa)	To be on, for sale.
Venta (poner en -)	To put up for sale.
Ver (v. gr.: veo con gusto que mis géneros...)	I learn with pleasure that my goods.
Ver de hacer algo	To see the way to...
Ver el medio de..., la posibilidad de...	To see the way to..., the possibility of, to...
Verse obligado a...	To be compelled to...
VeZ (por la primera -)	For the first time.
VeZ (de vez en cuando)	Now and then.
VeZ de (en -)	Instead of...
VeZ que (a la - v. gr. ejecutaré su pedido a los precios corrientes a la vez que... en la mejor clase de géneros)	And.
Via de... París	Via... Paris.
Viajes frecuentes	Frequent absence.
Vigente, en vigor (estar -)	To be in force.
Vigilar la expedición	To attend to the sending.
Vigor (hallarse en - = regir; hablando de precios)	To be in force. (Vide «regir»)
Virtud de (en -)	As per.
Virtud de compra y transferencia (por -)	By purchasing and transference.

Vista (a la -)	At sight.
Vista (de en -)	In view of...
Vista (tenemos a la - su grata del...)	We have before us your favour of...
Voluntad (por propia -)	On his, your, etc., own will.
Vuelta de correo (a - , a correo vuelto).	By return of post, by return of mail, by return.



Monedas, pesas y medidas inglesas y americanas

I

A/ Moneda inglesa

Monedas de oro:

£ { = pound sterling
= 20 chelines = 25'22 ptas.
= sovereign

1 half sovereign (medio soberano) = 10 chel. = 12'61 ptas.

1 Guinea (fuera de circulación) = 21 chelines.

Monedas de plata:

1 crown (corona) = 5 chel. = 6'25 ptas.

1 half - crown (media corona) = 2'50 chel. = 3'15 ptas.

2 florines (doble florín) = 4 chel. = 5'04 ptas.

1 florin = 2 chel. = 2'52 ptas.

1 shilling (chelín) = 12 peniques = 1'26 ptas.

1 sixpence (seis peniques) = 0'63 ptas.

1 threepence (tres pen.) = 0'36 ptas.

Monedas de cobre:

1 penny (penique) = 0'105 ptas.

1 half - penny (medio penique) = 0'0525 ptas.

1 farthing = 1/960th = 0'035 ptas.

B/ Monedas americanas

Monedas de oro:

1 Dollar (fuera de circulación) = 100 cents. (centavo) = 5'18 ptas.

1 double-eagle (doble águila) = 20 dólares = 103'70 ptas.

1 eagle (águila) = 10 dólares = 51'85 ptas.

Monedas de plata:

- 1 Dollar = 100 cents = 5'30 ptas.
 1 half-dollar (medio dolar) 50 cents = 2'60 ptas.
 1 quarter-dollar (cuarto de dolar) = 25 cents = 1'30 ptas.
 1 dime (dima) = 10 cents. = 0'52 ptas.

Monedas de níquel y cobre:

- 1 half-dime (media dima) = 5 cents. = 0'26 ptas.
 1 cent (céntimo) = 1/100 de dolar = 0'05 ptas.

India Oriental

- 1 rupee (rupia) = 16 anna = 2'38 ptas.
 1 anna = 12 pies = 0'149 ptas.

II

Pesas de Inglaterra**A/ Pesas Avoirdupois (para los usos ordinarios)**

- 1 Lb. = libra (pound) = 16 onzas = 0'45359 kilos.
 1 ounce, onza = 16 dracmas = 0'02834 kilos.
 1 cwt (hundredweight) = quintal = 112 lbs = 50'80237 kilos.
 1 quarter = 1/4 cwt. = 28 lbs. = 12'70059 kilos.
 1 ton. (tonelada) = 20 cwt. = 2240 lbs. 1016'0474 kilos.
 1 ton. (grande) = 20 cwt. = 2240 lbs. = 1016'0474 kilos.
 1 ton. (pequeña) = 2000 lbs. = 907'18 kilos.
 1 keel (carbones) = 21'5 toneladas = 21845'0191 kilos.
 1 stone = 14 lbs. = 2 cloves = 6'35026 kilos
 1 clove = 7 lbs. = 3'17513 kilos.
 1 score (para indicar cualquier cosa que tenga 20 partes = lbs., etc.)

B/ Troy Weight = Pesas Troy (para las materias preciosas)

- 1 troy pound (libra Troy) = 12 onzas = 0'373096 kilos.
 1 ounce (onza) = 20 pennyweights (dwt) = 151'50 carats = 31'0913 grms.
 1 dwt = 24 grains (granos)
 1 carat = 4 grains
 1 grain = 0'065 gramos.

III

Medidas inglesas y americanas

A/ Medidas de longitud

- 1 Yard (yarda) = 3 pies = 0'9144 metros.
 1 foot (pie) = 12 pulgadas = 0'304794 metros.
 1 inch (pulgada) = 11 lines (lineas) = 0'025399 metros.
 1 fathom (braza) = 6 pies = 2 yardas.
 1 statute (British) mile (milla reglamentaria) = 5280 pies = 1.609'3 metros.
 1 nautical mile (milla geográfica) = 1.855 metros.
 1 (Admiralty) knot (nudo del almirantazgo) = 1.852 metros.

B/ Medidas de superficie

- 1 square (cuadrado) = 100 pies cuadrados.
 1 square foot (pie cuadrado) = 145 pulgadas cuadradas = 0'0928 m².
 1 square inch (pulgada cuadrada) = 144 lineas cuadradas = 0'00064513 m².
 1 square yard (yarda cuadrada) = 9 pies cuadrados = 0'8360 m².
 1 square mile (milla cuadrada) = 640 acres.
 1 acre (de tierra) = 4 roods = 4046 m².

C/ Medidas cúbicas o sólidas

- 1 ton (capacidad) = 40 pies cúbicos = 1144 litros.
 1 ton (ponderal) = 20 kintales = 1016'048 kilos.
 1 register ton (de arqueo) = 100 pies cúbicos = 2831'5 dm³.
 1 cubic foot (pie cúbico) = 1728 pulgadas cúbicas = 28'3153 dm³.
 1 cubic fathom (braza cúbica) = 216 pies cúbicos = 6'116 m³.
 1 load (carga) = 50 pies cúbicos.
 1 Standard (medida patrón) = 165 pies cúbicos.

D/ Medidas de capacidad:

- 1 pint (1/8 de galón) = 0'567932 litros.
 1 quart (1/4 de galón) = 1'135864 litros.

- 1 imperial gallon = 4'533458 litros.
 1 peck = 2 galones = 9'086916 litros.
 1 bushel = 8 galones = 36'347664 litros.
 1 sack = 3 bushels = 1'09043 hectólitros.
 1 combe = 4 bushels = 1'4539 hectólitros.
 1 quarter = 8 bushels = 2'907814 hectólitros.
 1 chaldron = 12 sacks = 13'08516 hectólitros.
 1 wey = 5 quaters = 14'53906 hectólitros.
 1 last = 2 weys = 27'07813 hectólitros.

(Líquidos)

Vinos

- 1 anker = 10 galones
 1 runlet = 18 galones.
 1 tierce = 42 galones.
 1 puncheon = galones.
 1 hogshead = 63 galones.
 1 pipe = 126 galones.
 1 tun = 252 galones.

Cerveza

- 1 firkin = 9 galones.
 1 kilderkin = 18 galones.
 1 barrel = 36 galones.
 1 hogshead = 54 galones.
 1 butt = 108 galones.
 1 tun = 216 galones.

Pesas y medidas americanas

- 1 dwt, = 100 lbs.
 1 quarter = 25 lbs.
 1 ton = 2000 lbs.
 1 barrel petrol = 40 gallons.
 1 barrel flour = 196 lbs.
 1 bale cotton = 362 - 500 lbs.
- 1 bushel wheat = 60 lbs.
 1 bushel rye and maize = 56 lbs.
 1 bushel barley = 48 lbs.
 1 buhel oats = 32 lbs.
 1 keg fruit = 100 lbs.
 1 box fruit = 25 lbs.



Lista alfabética de las abreviaturas usadas en la correspondencia comercial inglesa

Como la correspondencia comercial es tan caprichosa, no es raro ver estas abreviaturas escritas indistintamente con letras mayúsculas y minúsculas. Cuando ocurra, pues, hallar algunas de ellas que escritas con mayúsculas significan una cosa, y escritas con minúsculas otra muy distinta, es preciso atenerse al contexto de la carta, para dar con su significación.

— A —

⊙	at	a
abt	about	hacia, aproximadamente
A. C.	Account Current	cuenta corriente
a/ c, acct	account	cuenta
a/d	after date	después de la fecha
ad. lib	ab libitum, at pleasure	a gusto
adv.	advertisement	Anuncio, requerimiento
amt.	amount	montante, importe total
a. m.	ante meridiem	antes del medio día
a/o	and/or	y o
a/s	account sales	cuentas de venta
a/s	at sight	a la vista
a. s. o.	and so on	y así sucesivamente, etc.
asst.	assistant	ayudante

— B —

B/E	Bill of exchange	letra de cambio
B/L	bill of lading	conocimiento de embarque
Bk. bk.	Bank, book	Banco, libro
bal	balance	balance
b. bls.	bale, bales	bala, balas

B/P	bills payable	obligaciones a pagar
B/R	bills receivable	obligaciones a cobrar
Bros.	Brothers	hermanos

— 3 —

c, c/s	cent, case, cases	ciento, caja, cajas
C. A.	chartered accountant	perito, tasador
Capt.	Captain	capitán
chap.	chapter	capítulo
c. a. f.	coût, assurance, fret	coste, seguro, flete
c. i. f.	cost, insurance, freight	coste, seguro y flete
c. i. f. i. c.	cost, insurance, freight in- terest & commission	coste, seguro, flete, interés y comisión
Co., Coy	Company	compañía
c/o	care of	cuidado de
c. o. d.	cash on delivery	pago al contado
c. o. d.	collect on delivery	cobro al contado
com.	commission	comisión
consight	consignment	consignación
consols.	consolidated stock	los consolidados
C/N	credit note	nota de crédito
C/P	charter party	contrato de fletamento
cur., curt	current	corriente
cwt., cwts	hundredweight (s)	quintal, cien libras

— D —

D/A	documents (to be delivered) on acceptance	documentos a entregar pa- ra la aceptación
D/N	debit note	nota de débito
deld.	delivered	entregado, enviado
dely.	delivery	entrega, envío
dft.	draft	giro
disct.	discount	descuento
div.	dividend	dividendo
dols.	dollars	dólares

doz.	dozen	docena
Dr., Drs.	debtor, debtors	deudor, deudores
d/s	days after sight	días vista
dwt.	pennyweight (24 grains)	24 granos

— E —

Ed., edit.	Editor, edition	editor, edición
e. g.	exempli gratia	por ejemplo
E. I.	East Indies	India oriental
Eng.	England, English	Inglaterra, inglés
encl., encld	enclosed	adjunto, incluido
encl., encls.	enclosure (s)	contenido
E. & O. E.	errors and omissions ex- cepted	salvo error u omisión
Esq., Esqr.	Esquire	escudero (título)
estd.	esteemed	estimado

— F —

f. i.	for instance	por ejemplo
fo., fol.	folio	folio
f. a. q.	fair average quality	de buena calidad
f. o. b.	free port	libre de gastos a bordo, franco bordo
f. p.	free port	puerto franco
f. o. w.	first open water	primer deshielo de un mar glacial.
fr. frs.	franc, francs	franco (el)
ft.	foot, feet	pie, pies
fwdg. agt.	forwarding agent	agente de expedición

— G —

G. B.	Great Britain	Gran Bretaña
G. C. R.	Great Central Railway	Gran ferrocarril central
G. E. R.	Great Eastern Railway	Gran ferrocarril del Este
G. N. R.	Great Northern Railway	Gran ferrocarril del Norte

G. P. O.	General Post Office	Oficina general de correos
Gen'l.	General, Manager	Gerente
Gen., Gents	Gentlemen	Señor, Señores
Gov.	Governor	Gobernador
Gr., Gt.	Great	Grande
gr.	gross, grains	la gruesa, granos
gs.	gallons	medida de capacidad

— H —

Hon.	Honourable	Honorable (tratamiento)
H. P.	Horse Power	caballos de fuerza

— I —

i. e.	id est, that is	esdecir
in.	inch, inches	pulgada (medida)
inst.	instant	actual, corriente
int.	interest	interés
inv.	invoice	factura
invd.	invoiced	facturado
Ist.	first	primero
I. H. P.	Indicated Horse Power	caballos de fuerza indicados
I. O. U.	I owe you	le adeudo

— J —

Jun.	Junior	joven
------	--------	-------

— K —

Kg.	Kiligramme	kilogramo
-----	------------	-----------

— L —

£	pound Sterling	Libra Esterlina
lib., lbs.	pound weight	libra (peso)
L/C	Letter of credit	Letra de crédito

l. i w. Ltd.	loss in weight limited	pérdida en el peso anónima (sociedad)
-----------------	---------------------------	--

— M —

M.	Money	dinero, cambio
memo.	memorandum	memoria
m/d	month (s) after date	meses fecha
Mks	Marks	marcos
Messrs.	Messieurs	Señores
m. o.	money order	libranza postal
M. P.	Member of Parliament	miembro del parlamento
m/s	month (a) after sight	meses vista
Mr.	Mister	Señor

— N —

N. B.	North Britain	Norte de Inglaterra
N. B.	nota bene, take notice	advertencia
N.º	número, number	número
N. W.	North West	Noroeste

— O —

O. o/	Order, on	orden, cargo
%	per cent	por ciento
% ₀₀	per mille, thousand	por mil
O/d	on demnad	a petición
obt.	obedient	obediente
oz.	ounce	onza (peso)

— P —

p. a.	per annum	por año
p. c.	per cent, postcard	por ciento, tarjeta
pd.	paid	pagado
p. m.	post meridiem	después del medio día

P. O.	Postal Order	giro postal
P. O. O.	Post Office Order	giro postal
per pro prox.	prox, per procuracionem proximo	por poder próximo
P. O. B.	Post Office Box	apartado de correos
P. S.	postscriptum	posdata
p. t. o.	please turn over	vuelta

— R —

re.	as regards	con respecto a
recd.	received	recibido
recept.	receipt	recibo
regd.	registered	certificado
rem.	remittance	remesa
retd	returned	vuelto, devuelto
R. N.	Royal Navy	Armada Real
R. R.	Railroad	ferrocarril

— S —

s., sh.	shilling	chelín
\$	dollar	dollar
S. A.	South America	Sud-América
S. E.	South East	Sudeste
S/S	steamship	buque de vapor
Sec.	secretary	secretario
Sen.	senior	el viejo
Servt.	servant	servidor
Sov.	Sovereign	soberano (moneda)
shipt.	shipment	embarque
sq. ft.	square foot	pie cuadrado
St., Sta.	Station	estación
St., Str.	Street	calle
Succrs	successors	sucesores
Surv.	Surveyor	inspector, sobrestante
S. W.	South West.	sudoeste

T --

T.	ton	tonelada
T. T.	telegraphic transfer	aviso telegráfico
teleg.	telegram	telegrama
thro'	through	por medio de

-- U --

u/	upon	sobre
ult.	ultimo	último
U. K.	United Kingdom	Reino Unido
U. S. A.	United States of America	Estados Unidos

-- V --

viz.	videlicet	a saber
v. g.	verbi gratia	por ejemplo
vol.	volume	volumen

-- W --

W. C.	West Centre	Centro Oeste
W. I.	West Indies	Indias Occidentales

-- Y --

yd., yds.	yard, yards	yarda (medida)
y'day	yesterday	ayer



— INDICE —

	Págs.
Censura	1
A guisa de prólogo	5
Advertencias	8

PRIMERA PARTE

Correspondencia Comercial

Sección I (Empleos)

	Págs.
I Ofrecimiento de servicios	13
II Carta de presentación	14
III Carta de presentación propia	15
IV Solicitando una colocación	16
V Carta de presentación	17
VI Se agradece la atención de haber procurado un empleado	18
VI Agradece un empleado el habersele buscado colocación	19
VIII Carta de presentación en favor de un amigo	20
IX Se recomienda a un empleado	21
X Un empleado anuncia a su patrono que quiere salir de su servicio. Le pide carta de recomendación	22
XI Solicitando el puesto de tenedor de libros	23
XII Se recomienda al portador de una carta	24

Sección II (Pedidos)

	<u>Págs.</u>
I. Imposibilidad de ejecutar un pedido, por no trabajar una fábrica.	27
II Se piden muestras de géneros	28
III Imposibilidad de ejecutar un pedido, a causa de una huelga.	29
IV Se hace un pedido de libros	30
V Interesando catálogo de libros.	31
VI Envío de catálogo, preguntando si se ha de aplazar el envío de géneros	32
VII Se hace un pedido.	33
VIII Interesando el envío rápido de muestras	34
IX. Se hace un pedido, y se da libertad para girar a cargo.	35
X Imposibilidad de ejecutar con prontitud un pedido. Edificios destruidos	36
XI Pidiendo muestras de géneros.	37
XII Haciendo un pedido de pasas	38
XIII Haciendo un pedido de papel.	39
XIV Se hace un pedido de tela	40
XV Se pide tela	41
XVI Imposibilidad de ejecutar el pedido anterior. Existencias agotadas	42
XVII Imposibilidad de ejecutar un pedido. Trabajo excesivo.	43
XVIII Anulando una orden anterior	44
XIX Se hace un pedido de pelotas	45
XX Se hace un pedido de vinos	46
XXI Se pide precios de higos.	47
XXII Se piden informes sobre una casa de comercio.	48
XXIII Se hace un pedido de higos, después de examinados los precios.	49
XXIV Se pide habitación para algún tiempo.	50
XXV Imposibilidad de ejecutar un pedido.	51
XXVI Se pide se reserven habitaciones.	52

Sección III (Intervención de representante)

	<u>Págs.</u>
I Haciendo un pedido e interesando la visita al representante	55
II Ordenando al representante una compra	56
III Ordenando una compra al corresponsal.	57
IV Haciendo un pedido por medio de representante, e interesando su visita a la fábrica para resolver dificultades.	58
V Se hace compra al representante, y se pide catálogo.	59
VI Aviso al representante para dar curso a los géneros.	60
VII Contestación del representante, explicando su intervención	61
VIII Anunciando la visita de su representante con muestras	62

Sección IV (Acuse de recibo de pedidos, y su ejecución)

I Ejecución de un pedido	65
II Envío de un pedido por transporte ordinario	66
III Pedido recibido	67
IV Pedido recibido; su ejecución y medio de pagarlo.	68
V Acuse de recibo de pedido, y envío de muestras	69
VI Pedido recibido, y su rápida ejecución	70
VII Ejecución de un pedido	71
VIII Acuse de recibo de pedido anterior	72
IX Envío de pedido de tela	73
X Se envía una lista de precios	74
XI Se comunica la ejecución de un pedido, y se desea saber la forma de entrega	75
XII Indicando precios, y pidiendo un depósito	76
XIII Ejecución de un pedido de algodón	77

Sección V (Giros)

I Letra de cambio	79
II Recibo de Letra de cambio	80

	<u>Págs.</u>
III Pago al contado por recibo de mercaderías	81
IV Acusando recibo de giro.	82
V Giro la orden	83
VI Devolviendo un giro sin firma	84
VII Se hace un giro	85
VIII Girando una L/ rehusada anteriormente por falta de un requisito	86
IX Haciendo un giro, y rogando su aceptación.	87
X Se gira una cantidad	88
XI Se gira a la orden.	89
XII Se gira a cargo.	90
XIII Nuevo giro a cargo	91
XIV Giro recibido	92
XV Se hace un giro para pagar una suscripción	93

Sección VI (Quejas y excusas)

I Quejándose de no recibir contestación a encargo.	95
II Excusas a la carta anterior	96
III Rehusando aceptar los géneros por no satisfacer la ca- lidad y ser caros	97
IV Respuesta, resolviendo las dificultades de la carta an- terior	98
V Los géneros no satisfacen en parte	99
VI Un patrón se dirige en tono de queja a un subor- dinado.	100
VII Queja por dilación en el envío.	101
VIII Contestación a queja.—Dilación	102
IX Error en las mercancías servidas.	103

Sección VII (Descuentos y cartas de crédito)

I Se niega la concesión de un descuento	105
II Se niega la concesión de un descuento por lo subido de las tarifas y derechos	106
III Se ofrece un descuento para obligar a la compra de	

	<u>Págs.</u>
mercaderías, caso de queja sobre ellas de parte de los clientes	107
IV Se pide un descuento sobre géneros.	108
V Se avisa el recibo de un giro y su descuento	109
VI Se ofrece un descuento por una queja sobre mercaderías	110
VII Se avisa la libración de una carta de crédito, y se autoriza un descuento sobre la misma	111
VIII Se ruega se haga efectiva una carta de crédito, y se autoriza un descuento sobre su valor, por razón de gastos.	112
IX Nueva carta de crédito descontada	113

Sección VIII (Pagos y cobros)

I Pidiendo aplazamiento de un pago.	115
II Interesando un inventario para hacer el balance	116
III Abono en cuenta de un pedido concediendo descuento	117
IV Aceptando el pago de una Letra	118
V Rogando la aceptación de una Letra.	119
VI Se abona en cuenta el valor de un pedido	120
VII Se acredita en cuenta el valor de un pedido.	121
VIII Se anuncia el asiento de una cantidad en los libros	132
IX Dando instrucciones sobre exigencias, medios de pago, etc.	123
X Se reclama enérgicamente el pago de una suma	124
XI Se rehusa el pago de una cantidad	125
XII Se reclama el pago inmediato de una cantidad.	126
XIII Se pide el aplazamiento de un pago	127

Sección IX (Circulares)

I Establecimiento de una casa de comisiones.	129
II Anunciando las últimas novedades en vestidos	130
III Circular anunciando mejoras realizadas en una revista	131
IV Se anuncia el cambio de domicilio	132

	<u>Págs.</u>
V Se anuncia la fundación de una casa para negociar productos coloniales	133
VI Anunciando ampliaciones en el edificio de la fábrica y el cambio de razón social	134
VII Fundación de una sucursal. Modificaciones en los precios de los géneros.	135
VIII Circular anunciando la representación en industria de cacao, chocolates, etc.	136

Sección X (Comisiones)

I Ofreciéndose a ejercer como agentes.	139
II Aceptación de una oferta para obrar como comisionista	140
III Comisión propuesta	141
IV Se piden informes sobre un pretendiente a comisionista	142
V Se anuncia la visita del apoderado	144
VI Vuelve el apoderado. Informa de la entrevista	145
VII Se le piden informes a una persona que desea ser agente.	146
VIII Contestación a la carta anterior	148

SEGUNDA PARTE

Fraseología comercial	153
Monedas, pesas y medidas inglesas, y sus equivalencias en castellano.	195
Lista alfabética de las abreviaturas usadas en la correspondencia comercial inglesa	199
Indice	206



Fe de erratas

Pág.	Lin.	Dice	Debe decir
5	2	diminuto	modesto
18	23	(2)	
22	14	En mi deseo de mejorar	Es mi deseo mejorar
27	7	grata del corriente	grata del 15 del corriente
83	13	de saldo	por saldo
113	1	recomendada	descontada
137	6	gasto	gusto
139	10	en ella su comercio	en ella en su comercio
144	6	habiéndonos	habiéndonos
164	15	know	known
173	36	pne's	one's
174	34	Galling	Calling
175	8	pus	push
177	32	Trough	Though
182	1	enquired	inquire
182	38	Little	Little
186	16	muestra	nuestra
190	11	Tanio	Tanto

El lector podrá fácilmente corregir otras de menor importancia.

